



Universidad de Valladolid

OFICIAL POSTGRADUATE MASTER
**TRADUCCIÓN
PROFESIONAL
E INSTITUCIONAL**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Máster en Traducción Profesional e Institucional

TRABAJO FIN DE MÁSTER

Estudio morfológico contrastivo (español-chino moderno) desde un enfoque traductológico

Presentado por Xiaoqiang Fu

Tutelado por Goretti Faya Ornia

Soria, 2018

Índice

RESUMEN	4
ABSTRACT.....	5
Introducción	6
CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO: MORFOLOGÍA EN CHINO Y ESPAÑOL	8
1.1 Morfología: definición y enfoques teóricos.....	8
1.2 Clasificación de morfología	9
1.2.1 Flexión	10
1.2.1.1 Elementos de flexión entre el español y el chino	11
1.2.1.1.1 Número	11
1.2.1.1.2 Género	13
1.2.1.1.3 Caso	14
1.2.1.1.4 Sujeto	15
1.2.1.1.5 Tiempo	16
1.2.1.1.6 Aspecto	17
1.2.2 Derivación.....	20
1.2.2.1 Elementos de derivación entre el español y el chino.....	20
1.2.2.1.1 Prefijación	21
1.2.2.1.2 Interfijación.....	23
1.2.2.1.3 Sufijación	25
CAPÍTULO 2. MARCO TRADUCTOLÓGICO.....	27
2.1 Definición de “traducción”	27
2.2 La Traducción como interdisciplina	29
2.2.1 Relación entre Lingüística Contrastiva y los Estudios de Traducción...29	
2.3 Noción de equivalencia.....	32
CAPÍTULO 3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA.....	36
3.1 Objetivos	36
3.2 Hipótesis	37
3.3 Metodología.....	37
3.3.1 Descripción del corpus creado.....	38

3.3.1 Motivos de selección del corpus	39
3.3.2 Modelo de análisis	40
CAPÍTULO 4. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	41
4.1 Resultados sobre la morfología flexiva del chino y contraste con el español .	41
4.1.1 Número	41
4.1.2 Género	45
4.1.3 Caso.....	46
4.1.4 Tiempo	48
4.1.5 Aspecto	49
4.1.5.1 Marcador Perfectivo le ₁ y -le ₂	49
4.1.5.2 Marcador de experiencia guò (过).....	51
4.1.5.3 Marcador progresivo durativo zài (在).....	53
4.1.5.4 Marcador no progresivo durativo zhe(着)	53
4.2 Resultados sobre la morfología derivativa del chino y contraste con el español	
.....	55
4.2.1 Prefijación.....	55
4.2.2 Sufijación	62
5. CONCLUSIONES	70
5.1 Limitaciones del estudio y posibles líneas de investigación en el futuro	73
6. REFERENCIAS	74

RESUMEN

La morfología ha sido una de las cuestiones polémicas en lingüística china ya que, según algunos autores, el chino moderno es una lengua aislante y no dispone de la variación morfológica. El presente Trabajo Fin de Máster (TFM) tiene como objetivo principal contrastar los principales aspectos morfológicos (con especial énfasis en la flexión y derivación) en español y chino moderno desde un enfoque traductológico. Se han comparado los morfemas flexivos (el número, género, el caso, aspecto y tiempo) y los derivativos (prefijos y sufijos) de ambas lenguas, así como sus traducciones. Por último, a partir de los resultados filtrados de los corpus seleccionados, se ha comprobado que el chino moderno sí dispone de la variación morfológica, tanto flexiva como derivativa y que, para la traducción de los morfemas flexivos en la mayoría de los casos, no muestra una equivalencia gramatical, mientras que para los derivativos en cierta medida sí existe una correspondencia formal.

Palabras clave: traducción, derivación, flexión, morfología, lingüística contrastiva, estudio contrastivo chino-español

ABSTRACT

Morphology has been one of the controversial issues in Chinese linguistics because, according to some authors, modern Chinese is an isolating language and has no morphological variation. The main purpose of this Master's Thesis (MT) is to contrast the main morphological aspects (with special emphasis on flexion and derivation) in Spanish and modern Chinese from a translational approach. We have compared inflectional morphemes (such as number, gender, case, aspect and time) and the derivatives (prefixes and suffixes) of both languages, as well as their translations. Finally, from the filtered results of the selected corpus, it has been proved that modern Chinese does have morphological variation, both flexive and derivative and that, for the translation of the inflectional morphemes in most cases, it doesn't show a grammatical equivalence, while for the derivatives to a certain extent there is a formal correspondence.

Keywords: translation, derivation, flexion, morphology, contrastive linguistics, Chinese-Spanish contrastive study

Introducción

La lingüística contrastiva es una rama de la lingüística general que consiste en comparar las características de distintas lenguas desde uno o varios enfoques. Esta comparación tiene como objetivo describir las similitudes y diferencias entre las lenguas de estudio.

En China, en los últimos años, se ha observado que el análisis contrastivo es un enfoque eficaz en el aprendizaje y la traducción de lenguas extranjeras, ya que permite describir, e incluso en ocasiones predecir, los fenómenos causantes de dificultades en el aprendizaje de gramática y formación de palabras al comparar sistémicamente la lengua materna y la extranjera. En este sentido, como señala Xu (2002: 1), la lingüística contrastiva sirve de guía para la enseñanza de lenguas extranjeras, la traducción y la elaboración de diccionarios bilingües.

A pesar de que el estudio contrastivo de la morfología entre el chino moderno y el español ha aumentado en los últimos años (Liu: 2012; Wang: 2012; Ma: 2013), pocos trabajos (Cai: 2016) analizan el mecanismo de formación de palabras y la función sintáctica entre el español y el chino moderno desde un enfoque traductológico, es decir, a través de un estudio contrastivo que permita analizar los elementos constituyentes de la oración tanto en español y chino con fines traductológicos. Partiendo de tal situación, nos parece necesario realizar dicho estudio contrastivo.

En cuanto a la estructura del trabajo, se divide en cuatro capítulos. En el primer capítulo, bajo el marco teórico se introduce una revisión de las unidades morfológicas del

español y el chino. Se trata de recoger las definiciones de la morfología y los elementos morfológicos ya que estos son los objetivos de estudio del presente trabajo, así como examinar las características de la morfología flexiva y derivativa de ambas lenguas. El segundo capítulo constituye una revisión de los enfoques traductológicos acerca del concepto de equivalencia propuesto por varios teóricos desde la perspectiva lingüística, entre ellos son: Tytler, Jakobson, Nida, Baker, Munday, etc. El tercer capítulo consta de la presentación de los objetivos y las metodologías que se utilizan para el presente trabajo, así como la descripción de los corpus seleccionados. En el cuarto capítulo se lleva a cabo un estudio contrastivo de la morfología flexiva y derivativa de ambas lenguas con los ejemplos seleccionados desde los corpus, se estudian los elementos morfológicos del chino en contraste con el español para comparar si existe una equivalencia gramatical o formal. Finalmente, se recogen las conclusiones a las que se ha llegado en este trabajo.

CAPÍTULO 1. MARCO TEÓRICO: MORFOLOGÍA EN CHINO Y ESPAÑOL

Como traductores, nos preocupamos principalmente por transmitir un mensaje. Para lograr esto, es preciso comenzar por decodificar las unidades y estructuras portadoras de significado. Con este motivo, en el presente capítulo se examinan las unidades morfológicas, tanto flexivas como derivativas de ambas lenguas con la intención de poder comparar sus similitudes y diferencias.

1.1 Morfología: definición y enfoques teóricos

El término *morfología* proviene del griego *morpho*, que significa 'forma' y surge en el campo de la Biología (Aguirre Martínez, 2013: 15). Sin embargo, esta palabra es adoptada rápidamente por la Lingüística para designar la forma y estructura interna de las palabras. Aronoff y Fudeman (2005) señalan precisamente que la morfología es una rama de la Lingüística que se encarga del estudio de la estructura de palabra. La morfología, además, está relacionada íntimamente con cada uno de los componentes ya que las palabras están en la base de todos ellos (Aguirre, 2013: 21).

No obstante, la existencia de la morfología en chino mandarín ha sido y es una cuestión polémica en la lingüística comparada actual del chino debido al diferente alcance que adquiere la morfología en dicha lengua. Para algunos autores (Gao: 1996), el chino es una lengua aislante y analítica, carente de flexiones y pobre en la derivación. Lu (2004:1)

indica que la comprensión de Gao respecto a la morfología del chino moderno ha sido seriamente afectada por el criterio morfológico de lenguas indoeuropeas, ya que considera que el chino moderno no tiene variación morfológica como las lenguas indoeuropeas, por ejemplo, los sustantivos chinos no tienen marcas nominales como sucede en inglés *-ship*, *-tion*, *-ment*. Sin embargo, la mayoría de los sinólogos (Lu, 2004; Packard, 2015, entre otros) sostienen que no se puede negar la existencia de la morfología del chino y limitar la morfología a la composición, dejando al margen la posibilidad del estudio flexivo y derivativo.

En este sentido, nos situamos en el marco teórico de Fang (1987), quien planteó el concepto de *Morfología generalizada*, mediante el cual defiende que en chino moderno existe, en sentido amplio, una morfología y que la relación recíproca de las palabras y la combinación constituye dicha morfología. Asimismo, Hu y Wen (1990: 74) afirman que la morfología en el chino moderno se puede entender en una doble vía: en el sentido amplio, se refiere a la relación recíproca y la combinación de palabras; en sentido estricto se refiere a los afijos que se añaden delante o detrás de una palabra.

1.2 Clasificación de morfología

Según Cabrera y Carlos (2000: 427), la morfología se suele dividir en dos grandes ramas: la morfología flexiva y la morfología derivativa. La morfología flexiva se refiere a la variación o cambio de la forma de la misma palabra para expresar un significado gramatical o funcional, es decir, estudia las variaciones de las palabras que implican

cambios de naturaleza gramatical y que tienen consecuencias para las relaciones sintácticas, como ejemplo, la concordancia. La morfología derivativa estudia la estructura de las palabras y las pautas que permiten construirlas o derivarlas de otras. El concepto de morfología derivativa, en sentido amplio también incluye la composición y la parasíntesis.

A continuación, se detallarán las dos ramas de morfología, y se explicará su comportamiento en español y en chino.

1.2.1 Flexión

La flexión es un proceso morfológico que se asemeja a la derivación (que se estudiará más adelante), y es el procedimiento morfológico que consiste en añadir un sufijo al tema para formar paradigmas. Las propiedades de la flexión pueden ser tipológicas, formales, funciones, semánticas, concurrentes o productivas (Pena: 1999). Esto quiere decir que en la flexión hay distintas formas identificables como el número (singular/plural) o el género (masculino/femenino), y debido a estas propiedades gramaticales podemos decir que la flexión tiene un alto grado de productividad. Aguirre (2013) distingue dos tipos de flexión: “flexión contextual” y “flexión inherente”. El primer tipo es estrictamente sintáctico, porque proporciona información de esa clase; el segundo tipo es al que añade un determinado significado de tipo gramatical al significado léxico de la palabra.

1.2.1.1 Elementos de flexión entre el español y el chino

El tema sobre la flexión en la lengua china resulta controvertido al compararlo con las lenguas indoeuropeas. Algunos autores (Gao, 1955; Li, 1992; Wang, 2014) consideran que, el chino moderno es una lengua aislante, se caracteriza por no tener variación interna (flexión); en su lugar, el significado gramatical se expresa mediante el orden de palabras y los morfemas gramaticales. No obstante, en los últimos años esta opinión no ha sido compartida por muchos estudiosos (Lu, 2005; Packard, 2015). Fang (1987) planteó que, en chino moderno, en sentido amplio existe la variación morfológica mediante la combinación de morfemas dependientes, de manera que estos son capaces de expresar una relación léxica y gramatical. En el siguiente apartado se describen los elementos de flexión del chino moderno.

A continuación, se presentan las distintas categorías gramaticales asociadas a la flexión del español y del chino, que son: número, género, caso, sujeto, tiempo y aspecto.

1.2.1.1.1 Número

El número es una propiedad gramatical de los sustantivos, los adjetivos, los pronombres, los determinantes y los verbos, que opone dos valores: el singular y el plural (NGLE 2009). Las características que poseen los sustantivos y los pronombres del español son los siguientes:

a) Rasgo de unidad/pluralidad. Las marcas de número en el sustantivo y en el pronombre están relacionadas con el significado de 'unidad' (*manzana, yo, silla*) y

'pluralidad' o 'multiplicidad' (*manzanas, nosotros, sillas*). En resumen, el singular significa 'uno' y el plural significa 'más de uno'.

b) Rasgo inherente. Los sustantivos y pronombres determinan sus marcas de número a determinantes, cuantificadores, adjetivos y verbos cuando dan lugar a concordancias con ellos. Por ejemplo, *ya llegan mis amigos*.

Respecto a la categoría gramatical de número en chino moderno, el gramático chino Hu (1985) ha tratado de tema de número desde la perspectiva de la relación entre el lenguaje común y la particularidad, y defiende que en chino sí existe la categoría gramatical de número. Esta opinión se ha compartido por muchos sinólogos porque, según Lu (2004), el morfema flexivo chino *men* (们) comparte algunas características con el sufijo flexivo *-(e)s* del nombre de inglés.

1) El sufijo *men* (们) suele añadirse a los pronombres, sustantivos de persona y sustantivos animados para indicar la pluralidad. Por ejemplo: *wǒmen* (我们) 'yo' 'sufijo -men' → nosotros, *lǎoshīmen* (老师们) 'profesor' 'sufijo -men' → profesores.

2) El sufijo *men* (们) se comporta como un sufijo flexivo que no puede formar por sí mismo palabras autónomas, no tiene un significado semántico, sino gramatical de "número".

No obstante, según (Lu: 2004), aunque el sufijo *men* (们) es la marca flexiva que expresa el plural en chino moderno, no se añade a los sustantivos cuando hay cuantificadores (numerales, indefinidos, etc.). Por el ejemplo, *sān běn shū* (三本书) 'tres' 'cuantificador běn' 'libros' → tres libros, y no es posible decir *sān běn shūmen* (三本书们) 'tres libros'.

1.2.1.1.2 Género

Según Aguirre (2013: 249), el género es una de las categorías gramaticales relacionadas con el nombre que se transmite a través de la flexión. La palabra *género* proviene de latín *genus*, que quiere decir 'clase', 'tipo'. En esta clasificación, lo más habitual es tener en cuenta el género natural, el sexo en los seres animados.

Atendiendo al género, en español los sustantivos se clasifican en masculino y femenino, aunque en otras lenguas puede existir el género neutro. La presencia de género se observa en numerosos sustantivos que designan seres animados (*gato/gata, perro/perra, gallo/gallina*). En los demás casos, el género de los sustantivos es una propiedad gramatical inherente, sin conexión con el sexo (NGLE, 2009: 24).

En los sustantivos del chino moderno, según (Li: 2009), no hay una marca flexiva que puede distinguir el "género", en la distinción de los sexos, se suele usar algunos morfemas de sexo, como nán (男) 'hombre' y nǚ (女) 'mujer', tā (他) 'él' y tā (她) 'ella' referido a personas, y gōng (公) 'macho' y mǔ (母) 'hembra' referido a los animales.

Según Liu (2012), aunque en chino moderno no se expresa el género de los sustantivos, se distingue en la forma escrita el género de pronombre de tercera persona de singular, por ejemplo: tā (他) 'él' y tā (她) 'ella'. Sin embargo, para distinguir el género en personas, se pueden añadir los morfemas libres nán (男) 'hombre' y nǚ (女) 'mujer' delante de ciertos nombres de profesiones y los nombres genéricos gōng (公) 'macho' y mǔ (母) 'hembra' se usan para distinguir el sexo de los animales.

1.2.1.1.3 Caso

El caso es una categoría estrictamente gramatical que proporciona una información sintáctica, ya que el caso señala precisamente la función sintáctica de los nombres en la oración. Según Aguirre (2013: 251), ésta nos permite saber la relación señalada por la estructura de dependencias, que se establece entre el verbo y el nombre, o entre dos nombres.

En español, se distinguen los casos argumentales, que asocian al verbo con el sujeto de la oración. En primer lugar, el caso nominativo o recto *tú*, en el cual la relación de un verbo transitivo accionado por el sujeto de la oración se realiza sobre el predicado. *Tú compras una manzana*. En segundo lugar, el acusativo *te*. La relación del verbo accionado por el sujeto de la oración recae sobre un sujeto intransitivo o paciente. *Voy a decirte una cosa*. En tercer lugar, el caso dativo. Se determina la persona o cosa que recibe la acción de verbo accionado por el sujeto de la oración, que es complemento indirecto. *Te he enviado un mensaje*.

El chino moderno sí dispone de la marca flexiva de caso, que es formante genitivo *dē*(的) (Hung-Yeh: 1979; Liu: 2012). Según Liu, este formante se pospone al poseedor y denota una relación de posesión. Por ejemplo: *wǒ dē shū* (我的书) ‘yo’ ‘dē’ ‘libro’ → mi libro. No obstante, en el chino moderno se presenta la flexión de caso muy limitado, solo se codifica mediante el formante *dē* (的) ‘de’ para afijar los pronombres personales.

1.2.1.2.4 Sujeto

Es una categoría directamente vinculada a la concordancia del verbo. Según Aguirre (2013), este rasgo no es el que aporta matices de contenido semántico a la acción señalada por el verbo, sino una categoría asociada a la flexión de verbo que indica cuál es el sujeto.

En español, la persona se marca con los morfemas flexivos solo en el verbo. Existen tres personas: primera, segunda, y tercera, que a su vez pueden aparecer en singular o en plural. Dichos morfemas pueden observarse en estos ejemplos: *canto, cantamos, cantas, cantáis, canta, cantan*.

En chino moderno el paradigma de los pronombres personales consta de tres personas gramaticales, tienen formas específicas para indicar el singular y el plural. No obstante, el chino moderno no es una lengua flexiva como el español, que tiene concordancia desinencial entre el verbo y el participante sujeto, ya que los verbos carecen de marcas flexivas para expresar la persona gramatical. Un ejemplo que se muestra para lograr una comprensión es el siguiente:

(1) 我去学校

Wǒ qù xuéxiào.

Traducción literal: Yo ir escuela.

Traducción correcta: Voy a la escuela.

(2) 你去超市吗?

Nǐ qù chāoshì ma

Tú ir supermercado particular interrogativo

¿Vas a ir al supermercado?

1.2.1.1.5 Tiempo

El tiempo es una categoría gramatical que se asocia con el verbo y está marcada en muchas lenguas del mundo con la flexión como en el español. En un eje de tiempo real se sitúa la categoría gramatical «tiempo».

En español, el tiempo tiene tres posibilidades: pasado, presente y futuro. El tiempo se señala con la flexión del verbo, como sucede en los siguientes ejemplos:

(1) presente	pasado	futuro
trabaj-o	trabaj-aba	trabaj-aré

Los autores chinos aceptan por unanimidad la existencia de las categorías de tiempo y aspecto en chino. Hu (1995: 15) considera:

«Aún por lo menos, existen algunos autores que consideran que la categoría 'tiempo' y 'aspecto' deben tener las marcas flexivas. Según la opinión de tales autores, la morfología flexiva se limita al accidente gramatical».

Según Hu (1995), si este criterio fuera correcto, en inglés moderno solo existiría el tiempo de presente y pasado. Hu considera que la forma gramatical no se debe limitar a la variación morfológica, el orden de los morfemas gramaticales y su combinación también han sido una forma gramatical.

En este sentido, Lu (2004: 120) afirma que en chino moderno existe la categoría gramatical de «tiempo». Debido a que en este apartado no se ha podido examinar de manera exhaustiva esta categoría gramatical, a continuación, se seleccionan algunos aspectos para tratar ese tema.

Aunque la forma de los verbos en chino moderno permanece invariable, según algunos estudiosos (Liu: 2014; Packard: 2015), el verbo chino dispone de una flexión de futuro mediante una forma ligada que se antepone a todos los verbos, aunque no aparecen expresiones adverbiales de tiempo, como xiàzhōu (下周) 'la semana que viene', huítóu (回头) 'luego'.

(3) 我们将制定一个长远的规划。

Wǒmen jiāng zhìdìng yīgè chángyuǎn de mùbiāo.

Nosotros (seguido de partícula de futuro) elabora uno largo de plan.

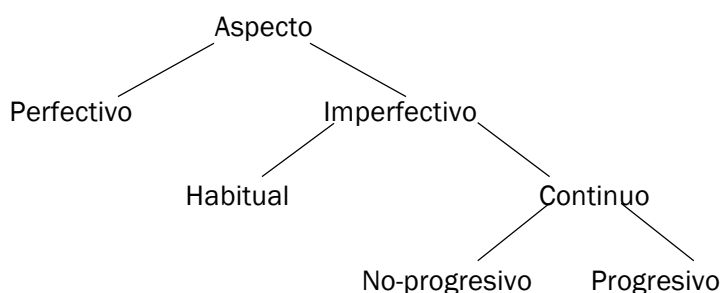
Traducción: Vamos a hacer un plan a largo plazo.

1.2.1.1.6 Aspecto

El aspecto es una categoría gramatical asociada al verbo que señala el tiempo interno de la acción. El aspecto se divide en *perfectivo* e *imperfectivo*. En el primero, la acción se presenta como un todo unificado e inanalizable: un conjunto cerrado, no puede entrar en este conjunto para ver el desarrollo interno del proceso. En el segundo, la acción se muestra en su desarrollo, es vista y analizable desde dentro. La diferencia entre perfectivo e imperfectivo, según Aguirre (2013: 257), radica en que el primero muestra

acción cerrada con límites, mientras que la acción del segundo es abierta y sin límites, es decir, su acción está en transcurso.

Comrie (1976: 16) ha estudiado el aspecto verbal y su relación con el tiempo, y explica que el aspecto imperfectivo puede a su vez subdividirse en varias categorías:

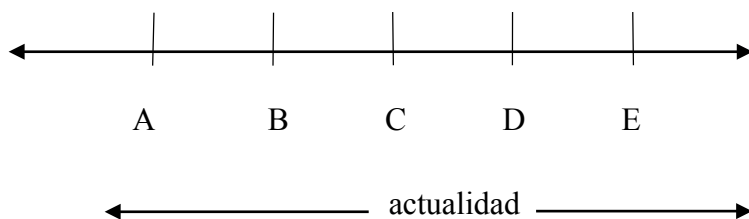


En cuanto al aspecto gramatical del chino moderno, los aspectos estudiados con más frecuencia son los perfectivos e imperfectivos. En primer lugar, los aspectos perfectivos incluyen marcadores perfectivos (le_1 [了₁] y le_2 [了₂]), marcador de experiencia guò (过); en segundo lugar, los aspectos imperfectivos incluyen: marcador progresivo durativo zài (在) y marcador progresivo no durativo zhe (着). Chen (2002) ha estudiado en profundidad los aspectos gramaticales del chino moderno de una manera sistemática.

Según este mismo autor, hay un grupo de marcas verbales como le (了), zhe (着), guò (过), zài(在), jiāng (将), etc., que pueden expresar diferentes relaciones gramaticales y pueden considerarse una flexión verbal, estas marcas son componentes lingüísticos, no solo expresan el significado de aspecto, sino también de tiempo. Chen (2002) explica que el tiempo gramatical indica «cambios en la existencia de un evento en diferentes dominios de tiempo».

El tiempo lingüístico puede, por lo tanto, ser representado como una línea, doblemente orientada y abierta por ambos extremos, en la que los acontecimientos

pueden situarse atendiendo a cuatro dominios de tiempo: anterioridad 1 (-AB), anterioridad 2 (BC), actualidad (CD) y posterioridad (DE+), como se presenta el siguiente esquema:



Se pueden usar estos conceptos para describir el significado gramatical de los componentes de tiempo en chino (el signo + indica que existe un evento en un dominio de tiempo determinado, y el signo - indica que el evento no existe en otro momento temporal).

	anterioridad 1 (AB)	anterioridad 2 (BC)	actualidad (CD)	posterioridad (DE)
-le ₁ 了 ₁	-	+		
-le ₂ 了 ₂		-	+	
-guò 过	+	-		
-zài 在		-	+	
-zhe 着		+	+	
Jiāng-将			-	+

Figura 1: Relación entre los marcadores y los dominios de tiempo

En el esquema anterior, se puede observar que el dominio CD es el punto central y representa «en la actualidad», la parte izquierda significa el pasado, mientras que la derecha simboliza el futuro.

1.2.2 Derivación

En el ámbito de la Lingüística, el concepto de derivación se refiere a uno de los procesos de formación de palabras nuevas. Según Pena (1999: 4329), son varias propiedades las que permiten distinguir la «derivación» de la «flexión». En primer lugar, la derivación es más externa que la flexión. En segundo lugar, la derivación puede cambiar la clase o subclase de las palabras. En tercer lugar, la derivación puede repetirse dando lugar a sucesivos nuevos temas de palabras, mientras que la flexión es necesaria para construir la forma flexiva completa y no puede repetirse. En cuarto lugar, los significados expresados en los afijos derivativos son inherentes al significado de la palabra, sin relevancia para el significado de las unidades sintácticas como tales (sintagmas y oraciones), mientras que los expresados por los afijos flexivos son contenidos obligatorios para construir las unidades gramaticales sintácticas. En quinto lugar, en las palabras derivativas la forma no es predecible, mientras que la forma flexiva es siempre predecible o regular.

1.2.2.1 Elementos de derivación entre el español y el chino

La derivación es el procedimiento más habitual de formación de palabras en español. Consiste en añadir afijos a un lexema, que pueden ser una raíz, una palabra o un

tema. Para clasificar la derivación, se usan principalmente tres criterios: la posición, la función gramatical y la función semántica de los afijos.

Asimismo, atendiendo al criterio de posición de los afijos, se distinguen tres procesos derivativos: prefijación, interfijación y sufijación. A continuación, se contrastan dichos procesos en ambas lenguas. La derivación en chino ha sido también el procedimiento de formación de palabras más utilizado en los últimos años. Se distinguen los afijos tradicionales y los afijoides. Los primeros se denominan así porque son producto de la gramaticalización y porque no han recibido la influencia de las lenguas extranjeras. Frente a estos afijos tradicionales, los llamados afijoides se han generalizado en chino por la influencia del léxico de las lenguas extranjeras, principalmente del inglés.

1.2.2.1.1 Prefijación

La prefijación es el proceso mediante el cual se añade un prefijo a una base léxica. Por ejemplo: *deshacer*, *prehistoria*, *recordar*, *anticristo*, etc. Este proceso generalmente pertenece a la derivación homogénea, el término planteado por Pena (1999: 4333) para indicar que no hay cambio de clase o subclase de palabras.

Dentro del grupo de prefijos del español moderno hay otro subgrupo, que se denomina «prefijoide» si la posición en la que aparece es delante de la base léxica, por ejemplo: *bio-*, *radio-*, *video-*, *foto-*, *crono-*, etc. No obstante, algunos autores prefieren denominarlo como «temas clásicos» (Aguirre: 2013). Estos temas tienen alta productividad y no tienen una posición fijada, es decir, pueden preceder o posponerse al lexema.

Resulta complejo definir la nómina de los prefijos del español ya que no se ha llegado a una unanimidad entre los autores. Según Aguirre (2013), en general, existen ocho grupos de prefijos según las nociones que contienen: localización espacial y temporal (*ante-, tras-, sobre-, infra-, extra-*), aspectuales (*re-*), reflexivos y recíprocos (*auto- inter-*), numerales (*multi-, poli-*), gradación (*super-, archi-, semi-*), negación y oposición (*in-, dis-, des-*), rechazo y apoyo (*anti- contra-*), adjetivales (*neo-, mini- para-*).

En contraste con el español, en chino moderno la prefijación también es un proceso morfológico, pero menos productivo. Según Li y Thompson (2003: 37-38), los prefijos tradicionales más habituales son los siguientes: *lǎo* (老), *dì* (第), *chū* (初), *ā* (阿). Según estos autores, los prefijos tradicionales del chino no aportan significado léxico, se caracterizan por tres propiedades: no pueden aparecer libremente, tienen una posición fija y alcanzan alta productividad.

Además de los prefijos tradicionales, conviene tratar otro grupo de formantes llamado «prefijoides». En general, estos formantes provenientes de la traducción de las lenguas occidentales. Según un estudio realizado por Tang (2010), el 72 % de los prefijoides son trisílabos, solo el 27 % de los prefijoides tienen dos sílabas. Por lo tanto, se puede decir que los prefijoides cada vez ocupan una posición más importante en la formación de palabras trisílabas.

En comparación con los prefijos tradicionales, los prefijoides no aportan ningún significado, pues no están debilitados plenamente. *wěi* (伪) ‘seudo-’, *chāo* (超) ‘super-’,

bàn (半) 'semi-', cì (次) 'sub-', dān (单) 'mono-', duō (多) 'multi-', fǎn (反) 'anti-', yù (预) 'pre-', hòu (后) 'pos(t)-', etc.

1.2.2.1.2 Interfijación

Antes de entrar en materia, conviene distinguir dos conceptos diferentes: *interfijación* y *parasíntesis*. El término *parasíntesis*, según NGLE (2009: 25), es el término que se ha utilizado con frecuencia para designar el procedimiento de formación de palabras, se consideran parasíntesis los verbos que contienen un afijo discontinuo, formado prefijo y sufijo. Por ejemplo: *pobre* > *en-pobre-cer*, *luna* > *a-lun-izar*. Por lo tanto, «el término parasíntesis se suele restringir a la aplicación simultánea de dos afijos derivativos a la base (Pref+B+Suf)» (Stehlík: 2013).

En cuanto a la *interfijación*, el término fue planteado por Malkiel (1958), y se trata de insertar un morfema (interfijo) entre la base y el sufijo. A diferencia de la parasíntesis, que se utiliza más en la derivación verbal, en la NGLE (2009) se hace la mención de la interfijación en la derivación nominal, adjetival y apreciativa (*polvo* > *polv-ar-eda*, *café* > *café-t-ero*).

La posibilidad de que los interfijos aporten un significado semántico también ha sido polémica y muy debatida. Malkiel (1958: 107) los entiende como elementos «faltos de significado propio», consideración compartida por otros autores. Sin embargo, para Varela (2005: 35-36) se trata de «morfos vacíos» porque no cumplen la condición de morfema, es decir, el morfema es «una unidad significativa mínima». A pesar de que no es fácil reconocer el significado de un interfijo (Almela, 1999: 183), se puede apreciar una

diferencia de significado en las palabras con o sin interfijo, como es el caso de *lavotear/lavar*; *quejicoso/quejoso*, etc. En este sentido, Stehlík (2013: 155) considera que todos los interfijos funcionan en español también como sufijos diminutivos o aumentativos/despreciativos, y es que los interfijos no modifican directamente el significado de lexema, sino el de sufijo.

En las descripciones morfológicas del chino moderno, la existencia de «interfijación» es un tema discutido en el campo lingüístico actual. No obstante, se acepta por la mayoría de los gramáticos chinos (Chen: 2001) que sí existen los interfijos en el chino actual, pero son pocos. Los interfijos chinos se dividen en dos subgrupos. Por un lado, son los que se intercalan en los verbos complejos para formar nuevas palabras; por otro lado, son los que se intercalan en los adjetivos para formar palabras de cuatro sílabas.

Li (1986) afirma que en chino moderno existen dos interfijos, que son complemento potencial de (得) y marcador de negociación bù (不). Según Chen (2001: 44), estos dos interfijos se insertan en los verbos complejos en los que el segundo formante del verbo (V₂) indica el resultado de la acción del primer componente del verbo (V₁) para expresar la posibilidad e incapacidad de la acción. Por ejemplo: dǎ-de-dǎo 打得倒 ‘V₁ batir’ ‘interf.de’ ‘V₂ caerse’ → capaz de derribar.

Los interfijos no solo pueden intercalarse en los verbos complejos, sino también insertarse en las palabras adjetivas. Por lo que Chen (2001) indica que ligado 里 (里) y bù (不) también son interfijos, pues son morfemas ligados y se colocan dentro de las palabras adjetivas para formar palabras de cuatro sílabas. Estos interfijos que se insertan en las

palabras adjetivas no cambian la categoría gramatical. No obstante, en general estos interfijos tienen el connotativo de repetición, negativo o incluso disgusto. Su estructura de formación de palabras es: A + 里+AB, A + 不+BB (hú tu 糊涂 'confuso' → hú-li- hú tu 糊里糊涂 'muy confuso').

1.2.2.1.3 Sufijación

La sufijación es un procedimiento de formación de palabras que consiste en añadir un afixo derivativo a una base lexema ya existente.

El español dispone de numerosos sufijos con significados muy variados, y muchos sufijos presentan la particularidad de seleccionar al lexema según los siguientes factores:

1. La categoría gramatical: por el ejemplo, *-dor/a* y *(t)orio/a, -do* etc., son sufijos formadores de adjetivos deverbales (*tranquiliza-dor, discrimina-toria, callado*). Estos sufijos nominales escogen las bases verbales y pueden parafrasearse con la expresión «que + V».
2. El orden semántico: Determina el rasgo del tipo semántico de la base o del sufijo. Por ejemplo, el sufijo *-ez*, cuando forma nombres abstractos de género femenino a partir de adjetivos (*honrado>honra-dez, sórdido>sordid-ez*).
3. Rasgos subcategoriales: la distribución de un sufijo puede referirse a subclase gramaticales, un mismo sufijo adjetival *-ble* se añade preferentemente a los verbos transitivos y de acción con sujeto agente (*amar>amable, beber>bebible*).

Todas las clases de palabras derivadas pueden cambiar la clase semántica y gramatical de la palabra primitiva. Tradicionalmente la clasificación más común se divide en dos grandes clases: apreciativos y no apreciativos. La mayoría de los apreciativos (diminutivo, aumentativo, peyorativos, etc.) no cambian la categoría gramatical de la base.

En chino moderno, los sufijos son más numerosos que los prefijos y los interfijos. A pesar de que no se ha llegado a una unanimidad entre los gramáticos sobre su naturaleza e inventario, es incontestable la definición de que los sufijos son morfemas dependientes que se añaden al final de la base léxica para formar una nueva palabra. Para Jiang (2009), los principales sufijos que caracterizan la formación de palabras, preferentemente sustantivos, son: *ér* (儿), *zi* (子); *rán* (然); y *tóu* (头). Este grupo de sufijos pertenece al tipo de afijos tradicionales –es de índole más bien gramatical que léxica–. Por lo tanto, para algunos autores, este sufijo se aproxima más a los de tipo flexivos que derivativos, porque no son predecibles en la formación de palabras.

Según Dong (2005, 14), los sufijos *ér* (儿) y *zi* (子) son diminutivos que se colocan tras la base nominal y pertenecen a la «derivación expresiva»¹. Este tipo de derivación no cambia la categoría gramatical. Por ejemplo: *Zhuō ér* (桌儿) ‘mesa’ ‘sufijo. ér’ → mesita, *huā ér* (花儿) ‘flor’ ‘sufijo. ér’ → florecita.

¹ Beard (1995) plantea cuatro tipos de derivación: (1) Feature Value Switches, (2) Functional Derivation, (3) Transposición, y (4) Expressive Derivation.

CAPÍTULO 2. MARCO TRADUCTOLÓGICO

Dado que este trabajo tiene un enfoque traductológico, en el presente capítulo se comentan las principales teorías de traducción. En primer lugar, se comentan los principales enfoques de traducción, en donde se hará especial hincapié en la noción de equivalencia. Posteriormente se describe la relación entre Lingüística Contrastiva y los Estudios de Traducción.

2.1 Definición de “traducción”

El término «traducción» tiene varios significados: 1) el campo de traducción en general; 2) el producto (el texto que se ha traducido); o bien 3) el proceso de producción de traducción (Munday, 2016: 16). Existen varias definiciones de traducción que han dado lugar a diversas corrientes: unas se enfocan en la consideración de la traducción como actividad entre lenguas, otras inciden en el aspecto textual, otras en el acto de comunicación, otras en el proceso, etc.

En primer lugar, puede entenderse la traducción como una actividad entre lenguas. Vinay y Darbelnet (1995) consideran que la traducción es «pasar de una lengua A a otra lengua B para expresar la misma realidad», esta definición se propuso a partir de las teorías lingüísticas, ya que toma en cuenta los elementos lingüísticos y sitúa la traducción en el plano de la lengua. Vinay y Darbelnet han propuesto reglas de traducción, -unidades

de traducción-, subrayando que los sintagmas o grupos de palabras tienen que traducirse en bloque porque forman una unidad de sentido.

A diferencia del concepto propuesto por Vinay y Darbelnet, Seleskovitch, que adopta el enfoque de traducción como una actividad textual y opina que traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que éste está formulado. Según ellos, la traducción es un acto de comunicación y no de lingüística (Hurtado, 2008: 38). Esta consideración está compartida por otros autores, como Catford, quien incide la traducción en el carácter textual, lo cual desarrollamos en el siguiente párrafo. También House reivindica el carácter textual de traducción, afirmando que la traducción es la «sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántico y pragmático equivalente en la lengua meta» (1977: 29).

Desde otras perspectivas se hace hincapié en el hecho de que la traducción es como un acto de comunicación, indicando la influencia del contexto sociocultural en la traducción. La traducción como transvase cultural, la importancia de la recepción de la traducción, de su finalidad, etc. (Hurtado: 2008). En este sentido, los autores como Hatim y Mason (1990: 13) plantean que la traducción es «un proceso comunicativo que tiene lugar en el contexto social». Además, Snell Hornby (1988) considera que la traducción es «un acto transcultural», idea en la que también inciden Hewson y Martin (1991) a la hora de definir la traducción como «ecuación cultural» y de referirse al traductor como un operador cultural.

Otro enfoque en el que se trata la traducción como un proceso es el de Vázquez Ayora (1977: 50). «El procedimiento traductivo consiste en analizar la expresión del texto

de Lengua Original en términos de oraciones prenucleares, trasladar las oraciones prenucleares de Lengua Original en oraciones prenucleares equivalentes de Lengua Término y, finalmente, transformar estas estructuras de Lengua Término en expresiones estilísticamente apropiadas».

Resumiendo, existen varias definiciones, interpretaciones y teorías en lo que respecta a la definición de traducción. Autores tales como Vinay y Darbelnet consideran que la traducción es entre lenguas. Por otro lado, la consideración de Seleskovitch respecto a traducción es que se trata de un acto de comunicación y no de lingüística. Para Hatim y Mason es el proceso comunicativo que tiene lugar en el contexto social, y la propuesta de oración *nivel preuclear* de Vázquez Ayora. Esta diversidad de definiciones da cuenta de la complejidad que encierra la traducción, a la hora de identificar los rasgos que la caracterizan.

2.2 La Traducción como interdisciplina

La traducción es una disciplina que tiene una relación directa con disciplinas tales como la lingüística (especialmente la semántica, la pragmática, la lingüística contrastiva y la aplicada), la literatura, los estudios culturales y la filosofía, entre otras.

2.2.1 Relación entre Lingüística Contrastiva y los Estudios de Traducción

La lingüística contrastiva es una disciplina relativamente nueva, según Crystal (1992: 83), a la que se refiere como «la identificación de puntos de cierta similitud estructural y diferencia entre dos lenguas en el estudio del aprendizaje de las lenguas

extranjeras». El objetivo de la lingüística contrastiva es describir las similitudes y las diferencias entre dos o más lenguas a nivel de fonética, gramática y semántica. La relación entre la Lingüística Contrastiva y Estudios de Traducción tiene una larga historia. A principios de los años cincuenta, la actividad de traducción se encuentra en pleno desarrollo, la necesidad de enseñanza de traducción surgió desde entonces y exigió otorgar ciertas bases teóricas lingüísticas en las traducciones. Así surgieron las primeras reflexiones sobre la traducción como una operación que persigue la búsqueda de «correspondencias lingüísticas» (Preckler: 2010). Desde entonces, los estudios contrastivos se llevaron a cabo principalmente desde una perspectiva sincrónica. Posteriormente, se han aplicado los resultados de la investigación de la lingüística moderna a los Estudios de Traducción. Así surgió la llamada Escuela lingüística de la teoría de la traducción (Catford: 1965; Vinay y Darbelnet: 1995).

En este sentido, según Catford (1965: 20), «the theory of translation is concerned with a certain type of relation between languages and is consequently a branch of Comparative Linguistics». También Halliday (1966) resalta la relación entre ambas disciplinas al afirmar que la traducción es una forma de comparación especial del lenguaje, que consiste en dos aspectos: primero, el equivalente del lenguaje, y luego una comparación exhaustiva de las estructuras gramaticales (incluidos los morfemas, las palabras, las frases, las cláusulas y las oraciones).

Retzker (1950: 156), uno de los fundadores de la teoría de la escuela lingüística soviética, afirma que «la traducción [...] es impensable sin una base lingüística sólida. Esta

base debe ser el estudio contrastivo de fenómenos lingüísticos y el descubrimiento de correspondencias concretas entre el idioma original y el idioma de la traducción». Así propuso el principio de la correspondencia regular. Estas correspondencias a nivel léxico, fraseológico, sintáctico, y estilístico confirman la base lingüística de la teoría de la traducción. En efecto, este principio supuso un paso hacia la concepción lingüística de traducción.

Para la lingüística contrastiva y los enfoques funcionales observados en la traducción, la postura de Halliday es indudablemente correcta. Además, es significativa su apreciación de que la traducción es un ejemplo de una situación lingüística en contraste (Izquierdo: 2008). Sin embargo, dado el estado actual de la relación entre las disciplinas que nos preocupan, no podemos considerar a los Estudios de Traducción como una rama o disciplina que depende de la Lingüística Contrastiva, ya que cada disciplina ha establecido ciertos objetos, objetivos y métodos de estudios que les confieren autonomía disciplinar.

En los años ochenta, James (1980: 04) decide situar la Lingüística Contrastiva y los Estudios de Traducción al mismo nivel desde una perspectiva contrastiva. Según James, estas dos disciplinas junto con el Análisis de Errores, constituyen el campo de los Estudios Interlingüísticos, un área de investigación fundamentalmente interesada en el proceso de desarrollo o evolución de las lenguas.

2.3 Noción de equivalencia

La equivalencia de traducción ha sido durante décadas uno de los grandes temas de debate (Hurtado, 2004: 203). La dificultad de definir este concepto se debe principalmente al hecho de que la traducción es un proceso que se ajusta a muchos factores: dos lenguas, dos culturas, dos contextos diferentes, autores y traductores. En este apartado, se examinarán algunas definiciones respecto al concepto de la 'equivalencia' que existen en el campo de teoría de traducción desde la perspectiva lingüística.

En sus inicios, el concepto de equivalencia tenía un carácter restringido al plano lingüístico, sin introducir otro tipo de consideración textual. En este sentido, Tytler (1912) enfatiza la fidelidad de contenido al texto original en el primer principio, la fidelidad de la forma al lenguaje de origen en el segundo principio y la naturalidad del texto objetivo en el tercer principio. Para Tytler, una buena traducción debería ser cuando el significado del idioma de origen se transmite por completo al idioma de destino, y los lectores del idioma de destino podrían tener una comprensión clara y profunda de los lectores del idioma de origen. En resumen, el enfoque de Tytler señala la importancia del efecto equivalente entre los receptores de LO y LM, que es el punto de la traducción de equivalencia y sienta las bases del desarrollo futuro.

Jakobson (1959) afirma que la traducción de un idioma a otro implica dos mensajes equivalentes en dos códigos diferentes, y luego el traductor recodifica y transmite el mensaje recibido del idioma de origen al idioma de destino. Esto es lo que

Jakobson quiere decir con "equivalencia en la diferencia", que él llama «the cardinal problema of language and the pivotal concern of linguistic».

En el planteamiento de Vinay y Darbelnet (1958), la equivalencia se sitúa en el plano lingüístico. Para ellos, la equivalencia ocupa un lugar menos destacado que para Jakobson. Consideran que la equivalencia es como un procedimiento de traducción entre otros (la transposición, el calco, la adaptación, etc.). Asimismo, Vinay y Darbelnet definen el procedimiento de la equivalencia como «procedimiento de traducción que expresa la misma situación que el original recurriendo a una redacción total diferente» (1958: 9). Por lo tanto, en su consideración, el procedimiento de equivalencia es la situación de comunicación y para ello se utilizan medios estilísticos y estructurales totalmente diferentes en cada lengua.

Catford (1965: 20) se centra principalmente en el carácter lingüístico y define la equivalencia como sustitución de material textual en una lengua por material textual equivalente en otra lengua. La teoría aquí se basa en la diferencia entre la correspondencia formal y la equivalencia textual. La correspondencia formal es una parte (unidad, clase, estructura, elemento de estructura, etc.) del lenguaje del TO que juega el mismo papel que el sistema del TM, por lo que es una comparación y descripción del sistema de lenguaje, aunque no específica.

Nida (1986) utiliza el término de equivalencia para definir el principio básico de la traducción. Desde la perspectiva lingüística, este concepto sirve para conseguir la equivalencia más cercana posible en una situación determinada. Nida distingue entre la *equivalencia formal* y *equivalencia dinámica*. La primera se basa en el nivel lingüístico, en

la forma y el contenido del mensaje. La equivalencia formal es hacer que la correspondencia de dos lenguas sea de palabra a palabra, oración a oraciones y concepto a concepto, tanto en forma como en contenido. Nida llama a este tipo de traducción como «equivalencia en términos de estructura y significado». La traducción por equivalencia formal se orienta principalmente a conservar la forma lingüística que tiene el original en la lengua meta, tratando de imitarla en la sucesión de las palabras, en la sintaxis y, en la medida de lo posible, en la sonoridad y la fonología de la lengua de llegada. A partir de lo que dice Nida, la exactitud de forma y de contenido en texto original es más importante, no importan tanto en la naturalidad de lenguaje de traducción. Esto sería útil y necesario para traducir los textos científicos o académicos.

House (1997) considera la equivalencia como el criterio fundamental de la calidad de la traducción, y está relacionado con la conservación del sentido, que se puede dividir en tres aspectos distintos: semántico, pragmático y textual. Por lo tanto, una buena traducción es mantener una relación de equivalencia pragmática y semántica en su texto original.

Newmark (1999) reemplaza los términos de Nida: *la equivalencia formal* y *la equivalencia dinámica* por traducción *semántica* y *comunicativa*. Newmark afirma que es posible tener una traducción satisfactoria, pero que un buen traductor nunca se satisface con su traducción.

Baker (2011) aborda la problemática de la equivalencia adoptando un enfoque más neutral ya que se toma en consideración la influencia de una variedad de factores lingüísticos y culturales. Ella propone el término *equivalencia* por el bien de la conveniencia,

porque la mayoría de los traductores están acostumbrados a él en lugar de porque tiene algún estado teórico. Baker defiende que la noción de equivalencia es importante porque se usa para definir la traducción en sí misma y que la equivalencia también es central en el estudio de la traducción porque está estrechamente vinculada a otra noción teórica importante en los estudios de traducción (Baker: 2011).

Baker explica que la equivalencia se puede lograr en muchos niveles, pero más concretamente en cinco niveles: a nivel de palabra, a un nivel superior de la palabra, a nivel gramatical, a nivel pragmático y a nivel textual en relación con el proceso de traducción, incluyendo todos los diferentes aspectos de la traducción y, por lo tanto, está combinando el enfoque comunitario y el lingüístico. Por un lado, Baker considera que las palabras individuales son importantes durante el proceso de traducción, visto que el traductor primero trata las palabras como unidades individuales para encontrar su equivalencia en la lengua meta. Por otro lado, afirma que hay que tomar en consideración distintos parámetros, tales como lingüísticos: el número, el género, la voz, la persona, el tiempo y el aspecto; como extralingüístico a la hora de traducir.

CAPÍTULO 3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

En este capítulo presentamos los objetivos y la metodología utilizada para nuestra investigación. En primer lugar, explicaremos los objetivos que pretendemos lograr a lo largo del trabajo basándonos en las partes teóricas, tanto lingüísticas como traductológicas. En segundo lugar, planteamos la hipótesis de trabajo, y a continuación, mostraremos con qué herramienta y cuál de los corpus seleccionamos, así como cómo se desarrolla dicho análisis. Finalmente, presentaremos un esquema de análisis con los principales elementos de la morfología.

3.1 Objetivos

Este trabajo pretende lograr los siguientes objetivos:

1. Contrastar las características comunes y peculiares de los elementos morfológicos de español y el chino moderno.
2. Contribuir como herramienta de apoyo para la enseñanza-aprendizaje del comportamiento morfológico de estas lenguas.
3. Elaborar una propuesta de traducción español-chino y chino-español desde los planos morfológicos.

3.2 Hipótesis

En este trabajo de investigación, planteamos la hipótesis de que en el chino moderno existe una variación morfológica tanto flexiva como derivativa. En nuestra opinión, se reconocen algunas marcas flexivas que expresan la flexión, como ejemplo, los marcadores de la pluralidad, del género, del genitivo, de tiempo y aspecto. Además, el chino moderno dispone de una mayor cantidad de formantes derivativos –en general, provienen de la traducción de las lenguas occidentales-, se añaden delante o detrás de una base léxica para formar nuevas palabras.

3.3 Metodología

Como se ha mencionado anteriormente, este es un trabajo de investigación teórico y descriptivo, en el cual se utiliza principalmente el método cualitativo. Para comenzar dicho estudio contrastivo se compararán los representativos elementos morfológicos. En primer lugar, se presentarán algunos ejemplos representativos que reflejan que el chino moderno tiene marcados flexivos tanto en la obra original como en la obra traducida. Este aspecto de análisis ayudará y apoyará nuestra hipótesis del trabajo, en el cual defendemos que en el chino moderno sí existe una variación morfológica. En segundo lugar, se presentarán los ejemplos seleccionados desde nuestro corpus léxico para justificar que en el chino moderno hay morfología derivativa.

Con el fin de contrastar la morfología entre el chino y el español desde el enfoque traductológico, se han establecido dos partes. Por un lado, se seleccionan algunos morfemas flexivos desde una novela original en chino moderno que indican las categorías gramaticales, como sufijos flexivos que expresan la pluralidad *men* (们); los que expresan el género de personas y animados como *nán* (男) 'hombre' *nǚ* (女) 'mujer' *gōng* (公) 'macho' *mǔ* (母) 'hembra'; el marcador genitivo *dě* (的), el marcador de tiempo futuro de *jiāng* (将) y los marcadores aspectuales *le* (了), *guò* (过), *zhe* (着), *zài* (在). Por otro lado, se seleccionan los sufijos derivativos del chino moderno como: *lǎo* (老), *dì* (第), *chū* (初), *ā* (阿), *kě* (可), *chāo* (超), *bàn* (半), *dān* (单), *fǎn* (反), *yù* (预) y los sufijos como: *zi* (子), *tóu* (头), *huà* (化), *rán* (然), *zhě* (者), *jiā* (家), *xué* (学), *xìng* (性), *yuán* (员).

Una vez determinados los morfemas, se utilizará la herramienta de AntConc, que nos permite obtener *concordancia* o ejemplos de una palabra o frase clave en su co-texto inmediato. La búsqueda se basa únicamente en las palabras clave para filtrar los datos. Después de extraer los ejemplos, se llevará a cabo un análisis de los resultados.

3.3.1 Descripción del corpus creado

El corpus que se ha utilizado para el presente trabajo está formado por textos originales en español y sus traducciones a chino, y viceversa. Se trata de novelas (una cuyo original es español, y la otra cuyo original es chino) y sus traducciones, así como los diccionarios bilingües (chino-español).

La primera novela es *Yushé* 《羽蛇》, fue creada por Xu Xiaobin en el año 1998. Xu nació en 1953 en Pekín, y nos narra la historia de una familia a lo largo de cien años.

Despliega las experiencias de cinco generaciones de mujeres, y son ellas las que viven, aman, sufren, discuten y manifiestan opiniones.

La segunda novela es *El amor en los tiempos del cólera* de García Márquez, y narra una larga historia de amor entre Fermina Daza, Florentino Ariza y el doctor Juvenal Urbino. Esta novela fue traducida al chino por Xu, Helin y Wei, Min en el año 1987.

3.3.1 Motivos de selección del corpus

Como en nuestro trabajo, tiene como objetivo justificar que el chino moderno tiene morfología flexiva y derivativa. No obstante, la morfología flexiva se sitúa en el sintáctico y la derivativa se sitúa en la formación de palabras complejas. Por lo tanto, consideramos que sería más conveniente que nos limitásemos al estudio contrastivo de flexión en las novelas. Ya que, en la traducción literaria, el lenguaje se caracteriza por la sobrecarga estética o artística más que meramente transmitir información o conocimiento sobre un tema específico que hace referencia a la traducción técnica o especializada.

Más bien conviene considerar el estudio derivativo en las obras lexicográficas, tanto en diccionarios monolingües como en diccionarios especializados, ya que cuentan con un rico número de palabras nuevas. Las selecciones de diccionarios objetivas nos permiten analizar el mecanismo de formación de palabras y comparar las características comunes y peculiares de ambas lenguas.

3.3.2 Modelo de análisis

En este apartado, se establece el modelo de análisis que se va a seguir, que se divide en dos grandes grupos: morfología flexiva y morfología derivativa. El primero se subdivide en categorías de número, género, caso, aspecto y tiempo; la morfología derivativa se subdivide en prefijos y sufijos. Para comparar se observarán estos elementos en el texto original y en el texto meta con la intención de determinar si existe una equivalencia formal concurrente. El esquema se presenta como el siguiente:

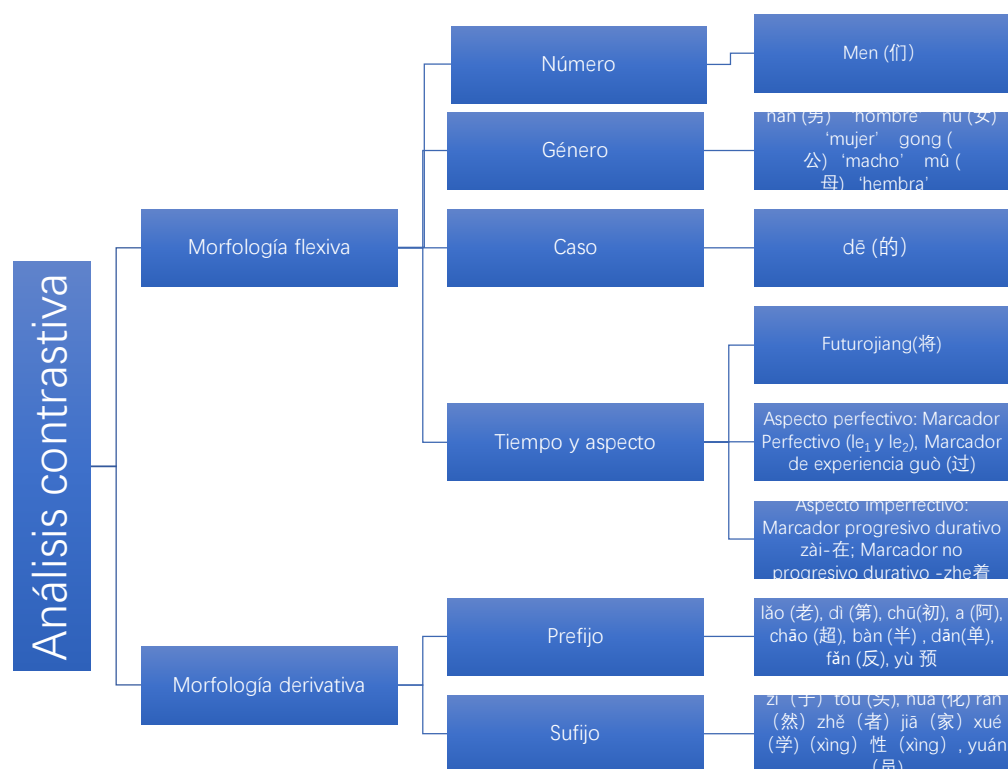


Figura 2: Diagrama de modelo de análisis de la morfología del chino moderno

CAPÍTULO 4. PRESENTACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En este capítulo, se presentan los ejemplos encontrados en las novelas y los diccionarios con los morfemas arriba indicados con el fin de comprobar si existe una equivalencia formal. En primer lugar, presentamos los ejemplos de la morfología flexiva con la búsqueda de los morfemas flexivos del chino mandarín en los corpus, se comparan y analizan el texto original y el texto meta. En segundo lugar, de la misma manera, se presentan algunos de los afijos derivativos del chino moderno y se revisan las traducciones del español.

4.1 Resultados sobre la morfología flexiva del chino y contraste con el español

En este apartado, se presentan algunas marcas flexivas del chino moderno que aparecen en los corpus seleccionados con el fin de comparar las características de ambas lenguas.

4.1.1 Número

El formante *men* (们), que en el primer capítulo se ha explicado que es un morfema que expresa el número de plural, suele añadirse a los pronombres, sustantivos de persona y sustantivos animados. Sin embargo, en nuestro estudio, se excluyen los pronombres terminados en *men* (们), porque los pronombres pertenecen a la categoría de persona,

y puede que no se traduzcan dependiendo del contexto. Por lo tanto, sólo buscamos los sustantivos animados que terminan en men (们) en nuestro corpus para comprobar si tienen una equivalencia formal entre el chino moderno y el español.

No.	Palabras terminadas en (们)	Significados de elementos	Traducción del español	Equivalencia formal
1	Dàren <u>men</u> 大人们	'adultos' + 'sufijo plural'	adultos <u>s</u>	sí
2	Jiāzhǎng <u>men</u> 家长们	'padre/madre' + 'sufijo plural'	padres <u>s</u>	sí
3	Jiěmèi <u>men</u> 姐妹们	'hermana' + 'sufijo plural'	hermanas <u>s</u>	sí
4	Yìshùjiā <u>men</u> 艺术家们	'artista' + 'sufijo plural'	artistas <u>s</u>	sí
5	Péngyǒu <u>men</u> 朋友们	'compañero' + 'sufijo plural'	amigos <u>s</u>	sí
6	Zhǎngbèi <u>men</u> 长辈们	'progenitor'+ 'sufijo plural'	mujeres <u>s</u>	sí
7	Lǎoshī <u>men</u> 老师们	'profesor'+ 'sufijo plural'	profesores <u>s</u>	sí
8	Lǎorén <u>men</u> 老人们	'persona mayor' + 'sufijo plural'	gente	no

9	Nánrén <u>men</u> 男人们	'hombre' + 'sufijo plural'	homb <u>res</u>	sí
10	Cuìxiù <u>men</u> 翠袖们	'mangas verdes'+ 'sufijo plural'	muchacha <u>s</u>	sí

Figura 3: El formante -men terminado en las palabras chinas y sus traducciones.

No.	Sustantivos en plural en español	Traducción del chino	Equivalencia formal
1	el olor de las <u>almendras</u> amargas	kǔ bā <u>dàn xìng</u> de qì wèi 苦巴旦杏的气味	no
2	muchos <u>años</u>	hěn duō <u>nián</u> 很多年	no
3	fotógrafo de <u>niños</u>	<u>ér tóng xiàng piàn</u> 儿童相片	no
4	Las otras <u>ventanas</u> ,	qí tā jǐ shàn <u>chuāng hù</u> 其他几扇窗户	no
5	tres <u>días</u>	sān <u>tiān</u> 三天	no
6	los <u>periódicos</u>	报界 <u>bào jiè</u>	no
7	unos <u>minutos</u>	jǐ fēn <u>zhōng</u> 几分钟	no
8	otros <u>amigos</u>	qí tā <u>péng yǒu</u> 其他朋友	no
9	los <u>mangos</u>	<u>nǚ wòng men</u> 女佣们	sí
10	<u>libros</u> recientes	xīn dào de <u>shū</u> 新到的书	no

Figura 4: Pluralidad de sustantivos del español y sus traducciones

En la Figura 3 se puede observar que el morfema flexivo men (们) solo se pospone a los determinados sustantivos de personas para designar la pluralidad, y generalmente tiene una correspondencia formal entre men (们) y los alomorfos “-es” y “-s”. En contraste con el español, la marca de flexión men (们) comparte muchas características con los alomorfos “-s” y “-es” del español: son los formantes ligados, siempre se añaden a ciertos sustantivo, sin autonomía sintáctica, y únicamente expresan el significado gramatical de plural de los sustantivos.

No obstante, si hay cuantificadores (numerales, indefinidos, etc.) delante de los sustantivos no se añade men (们). Por ejemplo: *Sān gè hái zǐ men (三个孩子们) → ‘tres’ ‘clasificador’ ‘niño’ ‘plural’ → tres niños.

Aunque el uso de número en chino moderno no es tan amplio como la lengua indoeuropea, en la que se puede indicar la pluralidad de los sustantivos no animados. En los últimos años, el men (们) en la revista se generaliza a un sustantivo en un uso metafórico, como el ejemplo (4):

(4) wǒ de shūmen zài shuōhuà².

我的书们在说话。

Traducción: Mis libros están hablando.

En la figura 4, los nombres españoles en plural, en general, no tienen una equivalencia formal. Es decir, no se traduce al men (们) en chino, porque, por un lado, como ya explicamos que men (们) normalmente expresa en los nombres de personas para

² El ejemplo está extraído desde el artículo de [fecha de consulta 7 de mayo de 2018].

indicar la pluralidad, por otro lado, men (们) no es obligatorio añadirlo a los sustantivos cuando queremos expresar el ‘plural’. Esta característica es diferente al español, por lo general, es obligatorio añadirlo a los sustantivos cuando indica el número plural. Como en la figura 4, el ejemplo N°. 8, *otros amigos* se pueden traducir al chino «qí tā péng yǒu (其他朋友)» o «qí tā péng yǒu men» (其他朋友们) dependiendo del contexto.

4.1.2 Género

Como se ha explicado, el chino moderno no dispone de morfemas flexivos que indiquen el masculino y el femenino (§1.2.1.1.2), solo se distinguen el sexo del referente en la forma escrita del pronombre de tercera persona: tā (他) ‘él’ y tā (她) ‘ella’.

No obstante, para indicar el sexo de personas y animales, se combinan los morfemas libres como nán (男) ‘hombre’ y nǚ (女) ‘mujer’ gōng (公) ‘macho’, mǔ (母) ‘hembra’ con ciertos nombres para distinguir la variación sexual. A continuación, se presentan los ejemplos encontrados de la novela china y sus correspondientes traducciones:

Género aparece en la novela china			Traducción de género en español	
No.	Masculino (LO)	Femenino(LO)	Masculino (LM)	Femenino(LM)
1	nánhái 男孩	nǚhái 女孩	joven	la pequeña
2	Nántāi 男胎	nǚgōng 女工	fetos varones	trabajadora
3	nánzǐ 男子	nǚ lǎobǎn 女老板	hombre	dueña

4	nán xuéshēng 男学生	nǚ xuéshēng 女 学生	el estudiante	la estudiante
5	nán péngyǒu 男朋友	nǚ péng yǒu 女朋 友	novio	novia
6		nǚ bìng rén 女病 人		la paciente
7	gōng jī 公鸡	mǔ jī 母鸡	gallo	gallina
8	gōng niú 公牛	mǔ niú 母牛	toro	vaca

Figura 5: Género de las palabras chinas y sus traducciones

En contraste con el español, entre los sustantivos que designan seres animados, las terminaciones en “-a” se corresponde en la mayoría de los casos con la denotación de una mujer o un animal hembra y las terminaciones en “-o” se corresponden con la denotación de un hombre o un animal macho.

4.1.3 Caso

Otro marcador que, según nuestra consideración, también se corresponde con el concepto de marca flexiva es el formante genitivo dē (的), que se pospone al poseedor y desempeña la función gramatical, denotando la relación de posesión. La función de este morfema consiste en indicar que el nombre antepuesto es el complemento nominal del que sigue y así puede considerarse como el caso genitivo o el posesivo del primer sustantivo.

No.	formante genitivo dē (的) en chino	estructura de los elementos	Traducción del español
1	wǒ dē 我的	'yo' 'dē'	mi, mío
2	nǐ dē 你的	'tu' 'dē'	tu, tuyo, a
3	tā dē 他的	'él/ella' 'dē'	su, suyo, a
4	wǒmen dē 我们的	'yo' 'plural' 'dē'	mis
5	nǐmen dē 你们的	'tu''plural' 'dē'	tu, tuyo, a
6	tāmen dē 他们的	'él/ella' 'plural' 'dē'	su, suyo, a
7	wǒdē shū 我的书	'yo' 'dē' 'libro'	mi libro
8	jiārén dē fángzi 家人的 房子	'familia' 'dē' 'casa'	casa de familia
9	mùzhì dē zhuōzi 木质 的桌子	'madera' 'dē' 'mesa'	mesa de madera

Figura 6: El formante genitivo dē (的) del chino y sus traducciones

Mediante la figura 6 se puede observar que el formante genitivo dē (的) tiene un significado equivalente al 'de' del español. En los compuestos subordinantes N+N, el primer elemento en muchos casos modifica al segundo elemento. En efecto, el núcleo del compuesto está a la derecha mientras que, en español, está a la izquierda.

4.1.4 Tiempo

En respecto al tiempo del chino, el morfema *jiang* (将) expresa el significado del futuro. Este morfema no tiene un significado pleno léxico, sino gramatical. En muchas obras literarias se utiliza este marcador para expresar el tiempo de «futuro».

(5) “一切都预示着她将是一个国色天香的美女。” —— 《羽蛇》

yī qiē dōu yù shì zhe tā jiāng shì yī gè guó sè tiān xiāng de měi nǚ.

Traducción:

Todo parecía indicar que se convertiría en una bella mujer con un encanto celestial a la que la nación entera acabaría admirando. (*La niña de papel*).

(6) Había dicho: “Ya me sobrará tiempo para descansar cuando me muera, pero esta eventualidad no está todavía en mis proyectos”. (*El amor en los tiempos del cólera*).

Traducción:

他说：“我死的时候，将有足够的时间休息。但是这种意外之事还没有列入我的议事日程。”

tā shuō: “wǒ sǐ de shí hòu, jiāng yǒu zú gòu de shí jiān xiū xī. dàn shì zhè zhǒng yì wài zhī shì hái méi yǒu liè rù wǒ de yì shì rì chéng.”

En los ejemplos (5) y (6), se puede observar que *jiāng* (将) se prepone a los verbos *shì* (是) ‘ser’ *yǒu* (有) ‘tener’ o ‘haber’ respectivamente, para expresar la temporalidad de

futuro. No obstante, en el ejemplo (5) en la oración principal se expresa el tiempo pasado, por lo tanto, expresa el significado de ‘futuro de pasado’.

4.1.5 Aspecto

En chino moderno hay cuatro marcadores del aspecto, que son el marcador perfectivo *le* (了), el marcador de experiencia *guò* (过), el marcador de progresivo durativo *zài* (在) y el marcador no progresivo durativo *zhe* (着). En este apartado se exponen los ejemplos extraídos de los corpus.

4.1.5.1 Marcador Perfectivo le_1 y $-le_2$

La partícula $-le_1$ (了₁) en chino moderno funciona como un marcador de perfectividad, y denota que un evento está completo. Este marcador, para algunos autores (Ren: 2004; Packard: 2015), es un sufijo flexivo, porque se adjunta a los verbos para indicar que la acción o evento representado por el predicado ha terminado en un tiempo pasado, mientras que la partícula $-le_2$ (了₂), se suele añadir al final de una frase u oración y denota que la acción o evento se ha terminado en la actualidad. Según Chen (2002: 23), la diferencia entre la partícula $-le_1$ y $-le_2$ es que, $-le_1$ denota que el evento se terminó en el pasado, y $-le_2$ se termina en la actualidad. A continuación, se presentan algunos ejemplos, los cuales contienen el marcador perfectivo $-le$ (了):

(7) 主刀医生成功地切除了女病人的脑胚叶。《羽蛇》

zhǔdāo yīshēng chénggōng dì qiēchú le nǚ bìngrén de nǎopēiyè

El médico exitosamente cortar -le₁ la paciente de parte superior de cerebro.

Traducción:

El cirujano jefe había realizado una lobotomía frontal y había extirpado la parte superior del cerebro de la paciente. (*La niña de papel*).

(8) 现在她的愿望实现了。《羽蛇》

xiànzài tā de yuànwàng shíxiàn le.

Ahora ella de sueño realizar -le₂.

Traducción:

Ahora ella ha realizado su sueño. (*La niña de papel*).

(9) 同学们一个个一群群地走了。《羽蛇》

tóngxué men yī gè gè yī qún qún dì zǒu le

Compañeros –men uno a uno marchar -le₂

Traducción:

Uno a uno, todos sus compañeros de clase se habían ido marchando. (*La niña de papel*).

(10) –Pendejo –le dijo–. Ya lo peor había pasado. (*El amor en los tiempos del cólera*).

Traducción:

“完了，最糟糕的事已经过去了。”《霍乱时期的爱情》

“wán le, zuì zāogāo de shì yǐjīng guòqù le₂.”

(11) El comisario descubrió entre los papeles del escritorio un sobre dirigido al doctor

Juvenal Urbino. (*El amor en los tiempos del cólera*).

Traducción:

检察官在写字台上的几张纸里发现了一封致胡维纳尔· 乌尔比诺的信。《霍乱时期的爱情》

jiǎncháguān zài xiězìtái shàng de jǐ zhāng zhǐ lǐ fāxiàn le yī fēng zhì hú wéi nà ěr wū ěr bǐ nuò de xìn.

En los ejemplos (7)~(11), el marcador perfectivo le (了) tiene dos posiciones (-le₁ y -le₂): se prepone o pospone a los verbos. En ambos casos, se expresa que el acto ya se ha terminado. No obstante, cuando -le₁ se coloca delante de verbo, tiene el significado connotativo de haber realizado este evento en un tiempo pasado, mientras que -le₂ expresa que el acto tiene una influencia con el momento del habla. En muchos casos, se puede observar que le₂ tiene una correspondencia con la estructura «haber + pp.» del español.

4.1.5.2 Marcador de experiencia guò (过)

Otro marcador aspectual que transmite el sentido perfectivo es el la partícula guò (过), que aparece tras los verbos para expresar que un evento o cambio ha ocurrido en un cierto tiempo del pasado, denota una experiencia pasada, pero no continuada que ocurre antes de un tiempo de referencia. Por lo tanto, se podría traducir al español mediante las formas compuestas con “haber” seguido del participio:

(12) 母亲说：什么仙女，那是你父亲的学生，一个演过两部电影的混血婊子。《羽蛇》

mǔqīn shuō : shí me xiān nǚ , nà shì nǐ fù qīn de xué shēng, yī gè yǎn -guò liǎng bù diàn yǐng de hún xuè biǎo zǐ.

Madre decir: ¿Qué hada? Ésa ser tu madre de estudiante, una protagonizar -guò dos películas de zorra mestiza.

Traducción:

Su madre dijo: ¿Qué hada? Ésa era una de las estudiantes de tu padre. Es una zorra mestiza que ha participado en un par de películas. (*La niña de papel*).

(13) «[...]en alguna ocasión le había recetado unas papeletas de quinina para las fiebres tercianas». (*El amor en los tiempos del cólera*).

Traducción:

有一次，为了给她治三日疟，还给她开过几服奎宁的药方呢。《霍乱时期的爱情》
yǒu yī cì wéi le gěi tā zhì sān rì nuè, hái gěi tā kāi -guò jǐ fú kuí níng de yào fāng ne.

En el ejemplo (12), el marcador *-guo* se pospone al verbo yǎn (演) ‘protagonizar’, expresa que el evento ha ocurrido en el pasado, significa ‘había protagonizada en alguna vez’. Del mismo modo, el marcador *-guò* (过) se coloca delante del verbo kāi (开) ‘recetar’, y significa que ‘había recetado en una vez’. En ambos ejemplos, se denota una experiencia pasada, pero no continuada que ocurre antes de un tiempo de referencia.

4.1.5.3 Marcador progresivo durativo zài (在)

El zài(在) suele utilizarse delante de los verbos dinámicos para expresar que el evento está en proceso. Se sitúa en el dominio de actualidad, no existe en el pasado ni en el futuro. Según Chu (2006), el marcador zài (在) describe el aspecto progresivo como el uso de una lente de gran angular para "acercar" el evento y colocar al observador directamente en la escena. Podría equivaler a la construcción *estar* seguido de gerundio.

(14) 迈克是金乌一直在寻找的那种男人。《羽蛇》

mài kè shì jīn wū yī zhí zài xúnzhǎo de nà zhǒng nán rén.

Michael ser Jinwu siempre zài buscar aquell tipo hombre.

Traducción:

Michael era el tipo de hombre que Jinwu había estado esperando toda su vida. (*La niña de papel*).

En el ejemplo (14), el marcador zài (在) significa 'estar', se coloca junto al verbo xúnzhǎo (寻找) 'buscar', describe el acto está en el proceso: 'está buscando'.

4.1.5.4 Marcador no progresivo durativo zhe(着)

En chino moderno, otro marcador flexivo de verbo que expresa aspecto imperfecto es el zhe(着). Este marcador suele posponerse a los verbos estáticos, y denota la

continuidad de un estado. Según Li y Thompson (2003), zhe (着) enfoca la propiedad durativa del resultado causado por la acción.

(15) 现在她凝视着尚在沉睡的女儿。《羽蛇》

xiàn zài tā níng shì zhe shàng zài chén shuì de nǚ ér.

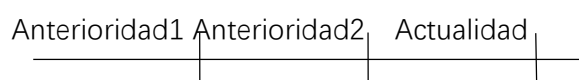
ahora ella mirar zhe aun estar dormir hija.

Traducción:

En aquellos momentos toda su atención se centraba en su hija, aún bajo los efectos de la anestesia. (*La niña de papel*).

Aunque tanto zài (在) como zhe (着) pueden denotar la progresividad del evento, como se ha explicado anteriormente, existe una diferencia muy notable de uso entre ellos: el primero es la partícula dinámica de aspecto progresivo, mientras que el segundo se adjunta a los verbos estáticos, y denota la persistencia de un estado. Otra diferencia entre ellos es que el primero solo existe en la actualidad, mientras que el segundo podría existir en anterioridad 2, según el contexto en el que se esté hablando.

En el ejemplo (15) según el contexto del texto, se utiliza el tiempo pasado, en este caso el marcador flexivo del verbo zhe (着) se sitúa en un tiempo pasado, enfoca el estado durativo de acción. El siguiente esquema refleja su tiempo lingüístico:



4.2 Resultados sobre la morfología derivativa del chino y contraste con el español

Como se ha indicado anteriormente (§1.2.2.1), tanto en el español como en el chino moderno, la derivación es el procedimiento más habitual de formación de palabras. En ambas lenguas, los afijos derivativos se comportan como los morfemas ligados que no pueden formar las palabras por sí mismas, porque se necesita añadir a la base léxica para crear una forma compleja. En este apartado, se presentan y analizan algunos afijos representativos con el fin de comparar si hay equivalencia en la traducción.

4.2.1 Prefijación

Entre los prefijos chinos, se distinguen los prefijos tradicionales y los prefijoides. Los prefijos tradicionales son los morfemas que provienen de la lengua clásica y están plenamente gramaticalizados. En chino moderno, estos formantes sufren la pérdida del contenido semántico y la adquisición de un valor gramatical. Los prefijos tradicionales del chino moderno son *lǎo* (老), *Dì* (第), *chū* (初), *kě* (可), etc.

Los prefijoides en el sentido de la función gramatical y semántica son muy similares a los prefijos, pero no están completamente gramaticalizados, y se añaden a los morfemas bisílabos para formar las palabras. Los prefijoides más habituales de lenguas extranjeras son: *chāo* (超), *bàn* (半), *dān* (单), *fǎn* (反), *yù* (预), etc.

El prefijo *lǎo* (老) en chino clásico significa ‘viejo’, ‘mayor edad’, en la actualidad se ha gramaticalizado y se ha convertido en un prefijo que se colocan delante de la base léxica para formar una nueva palabra. Este mismo prefijo puede anteponerse a:

1) Los nombres de animales para designar un individuo genérico de una especie.

por ejemplo:

(16) *lǎoshǔ*(老鼠) ‘prefijo *lǎo*’+ ‘ratón’ → ratón

lǎohǔ(老虎) ‘prefijo *lǎo*’ + ‘tigre’ → tigre

lǎoyīng(老鹰) ‘prefijo *lǎo*’ + ‘águila’ → águila

2) Los apellidos para expresar el cariño y equivalen a los hipocorísticos. En la traducción de la obra literaria, se suele traducir como ‘señor/a X’, como un ejemplo de la novela *La niña de papel*.

(17) 梅花嫁给老张不久，随他去了乡下。

Méi huā jià gěi *lǎo zhāng* bú jiǔ, suí tā qù le xiāng xià.

Traducción:

Después de casarse con el señor Zhang, Meihua lo acompañó a su ciudad natal.

3) Los números para indicar el orden de edad de los miembros de la familia, *lǎosan* (老三) ‘tercer hijo o tercera hija’

4) Las profesiones y los cargos, como:

(18) *lǎobǎn* 老板 ‘patrón’

lǎoshī 老师 ‘profesor/a’

lǎozǒng 老总 ‘director/a; jefe/a’

Dì (第) y *chū* (初) van antepuestos a los numerales. *dì* (第) se antepone a los numerales cardinales para formar los ordinales, por ejemplo, *dìyī* (第一) ‘primer’, *dì’èr* (第二) ‘segundo’. Por otra parte, *chū* (初) es un prefijo que precede a un número cardinal del uno al diez para designar los primeros diez días del mes del calendario lunar chino. Por ejemplo, *chū yī* (初一) ‘primer día del mes’.

Entre los prefijos tradicionales del chino mandarín, *ā* (阿) es el único prefijo que no aporta un significado léxico determinado. Se antepone a los nombres de personas, a los de parentesco y a los nombres propios, para aportar un tono familiar y afectivo, sobre todo en la lengua coloquial. Por ejemplo:

(19) *āyí* (阿姨) ‘prefijo *ā*’ ‘tía’ → tía

āgē (阿哥) ‘prefijo *ā*’ ‘hermano mayor’ → hermano mayor

āhuā (阿花) ‘prefijo *ā*’ ‘huā’ → nombre propio de persona

kě (可) significa ‘X que puede’, es uno de los prefijos más habituales y productivos del chino, y se coloca delante de los verbos para formar adjetivos. Tiene un significado que corresponde al sufijo adjetival *-able* del español, que designa la posibilidad pasiva, por ejemplo:

(20) kě ài (可爱) ‘prefijo kě’ ‘amar’ → amable

kěbēi (可悲) ‘prefijo kě’ ‘lamentar’ → lamentable

kěkào(可靠) ‘prefijo kě’ ‘fiar’ → fiable

Debido a la influencia del extranjerismo y la necesidad de crear las palabras, los prefijoides son productivos en la formación de las palabras chinas. En comparación con los prefijos tradicionales, los prefijoides tienen una equivalencia formal en la traducción de palabras. Las siguientes tablas recogen ejemplos que manifiestan estas correspondencias.

El formante *chāo* (超) en el diccionario chino significa ‘exceder’, ‘sobrepasar’, y es un formante no autónomo que se combina con otro morfema, sea libre o ligado, para formar nuevas palabras. Este formante en muchos casos equivale a los prefijos «super-», «sobre-» del español.

chino moderno			español	
prefijoide	ejemplos	estructura	prefijo	ejemplos
chāo (超)	chāo rén 超人	chāo + hombre	super-	superhombre
	chāo shì 超市	chāo + mercado		supermercado
	chāo dǎo 超导	chāo + conducción		superconducción
	chāo zhòng 超重	chāo + carga	sobre-	sobrecarga
	chāo yā 超压	chāo + presión		sobrepresión

	chāo chū 超出	chāo + pasar		sobrepasar
--	-------------	--------------	--	------------

Figura 7: Palabras derivativas con el prefijoide chāo (超) y sus equivalencias del español

El formante bàn (半) significa ‘mitad’, ‘medio’. Es un formante también muy productivo en la formación de nuevas palabras. Este prefijoide chino tiene una equivalencia formal a ‘semi-’, ‘hemi-’ del español. Se puede observar en la figura 8:

chino moderno			español	
prefijoide	ejemplos	estructura	prefijo	ejemplos
bàn (半)	bàn chéngpǐn 半成品	bàn + elaborado	semi-	semielaborado
	bàn wén máng 半文盲	bàn + analfabeto		semianalfabeto
	bàn yuán 半圆	bàn + círculo		semicírculo
	bàn fēngjiàn 半封建	bàn +feudal		semifeudal
	bàn háng 半行	bàn + verso	hemi-	hemistiquio
	Bàn qiú 半球	bàn + esfera		hemisferio
	Bàn yuánxíng 半圆形	prefijo + ciclo		hemiciclo

Figura 8: Palabras derivativas con prefijo bàn (半) y sus equivalencias del español

El formante dān (单) en chino significa ‘uno’, ‘simple’, y en general se combina con un morfema bisilábico para formar nuevas palabras. Este prefijoide es muy productivo en la traducción de textos científicos. Podría tener una equivalencia con los prefijos como ‘mono-’, ‘uni-’ del español.

chino moderno			español	
prefijoide	ejemplos	estructura	prefijo	ejemplos
dān(单)	dān yīn cí 单音词	dān + sílaba	mono-	monosílabo
	dān bèi tǐ 单倍体	dān + doble cuerpo		monoploide
	Dān shēng dào 单声道	dān + pista sonora		monoaural
	dān tǐ 单体	dān + cuerpo	uni-	monómero
	dān xìbāo 单细胞	dān + célula		unicelular
	dān fāngmiàn 单方面	dān + lateral		unilateral
	dān jí 单极	dān + polar		unipolar

Figura 9: Palabras derivativas con el prefijoide dān(单) y sus equivalencias del español

El formante fǎn (反) en chino moderno significa ‘contra’, ‘al revés’, ‘oponerse’. Es un prefijoide muy productivo que se utiliza en el lenguaje como medio de comunicación. En muchos casos, este prefijoide equivale a los prefijos como ‘contra-’, ‘anti-’, ‘re-’ del español.

chino moderno			español	
prefijoide	ejemplos	estructura	prefijo	ejemplos
	fǎn gé mìng 反革命	fǎn + evolución		contrarrevolución

fǎn (反)	fǎn fāng 反方	fǎn + posición	-	contraposición
	fǎn bó 反驳	fǎn + argumentar	contra	contraargumentar
	fǎn dǎng 反党	fǎn + partido	anti-	antipartido
	fǎn dú 反毒	fǎn + droga		antidroga
	fǎn kēxué 反科学	fǎn + científico		anticientífico
	fǎn zuò yòng 反作用	fǎn + acción	re-	reacción
	fǎn gǎn 反感	fǎn + sentimiento		resentimiento
	fǎn sī 反思	fǎn + flexión		reflexión

Figura 10: Palabras derivativas con el prefijo de fǎn (反) y sus equivalencias del español

El formante yù(预) tiene un significado de anterioridad temporal. Es un prefijo de muy productivo en la formación del chino, y tiene una equivalencia formal con el prefijo de anterioridad temporal 'pre-' del español.

chino moderno			español	
Prefijo de	ejemplos	estructura	prefijo	ejemplos
yù(预)	yù bào 预报	yù + informar	pre-	pronosticar
	yù liào 预料	yù + decir		predecir
	yù rè 预热	yù + calentar		precalentar
	yù zhì 预制	yù + hacer		prefabricar

	yù xiǎng 预想	yù + pensar		prever
	yù fáng 预防	yù + evitar		prevenir

Figura 11: Palabras derivativas con el prefijo de yù(预) y sus equivalencias del español

4.2.2 Sufijación

En el ámbito de afijación, el chino moderno dispone de una riqueza de sufijos mayor que de prefijos. Por la limitación de espacio, en este apartado, se seleccionan algunos representativos sufijos para llevar a cabo un análisis contrastivo. Los sufijos tradicionales son: *zi* (子), *tóu* (头), *rán* (然), y los sufijos modernos son: *huà* (化), *zhě* (者), *jiā* (家), *xué* (学), *xìng* (性), *yuán* (员) y *guǎn* (馆), etc.

En cuanto al sufijo *zi* (子), en chino clásico era un morfema libre y tenía el significado de 'hijo'. En el chino actual, carece de significado y únicamente desempeña la función de formar palabras bisílabas. Es un sufijo que forma nombres a partir de nombres, verbos y adjetivos.

chino moderno				Español
Sufijo	ejemplos	significado	estructura	ejemplos
zi (子)	dāo zǐ 刀子	cuchillo+ zi	N + sufijo	hacha
	fú zǐ 斧子	hacha + zi	N+ sufijo	predecir
	mào zǐ 帽子	gorra + zi	N + sufijo	gorra
	lóng zǐ 聋子	sordo + zi	Adj.+ sufijo	el/la sordo/a

	piàn zǐ 骗子	mentiroso + zi	Adj. + sufijo	el/la mentiroso/a
	pàng zǐ 胖子	gordo + zi	Adj+ sufijo	el/la gordo/a
	záo zǐ 凿子	picar +zi	V + sufijo	picador
	zhào zǐ 罩子	cubrir + zi	V + sufijo	cubierto
	lòu zǐ 漏子	embudar + zi	V + sufijo	embudo

Figura 12: Palabras derivativas con el sufijo zi (子) y sus traducciones

El sufijo *tóu* (头) también es otro formante sustantivo que se adjunta a los sustantivos, verbos y adverbios. En chino clásico significaba ‘cabeza’, en el uso actual tiende a usarse como palabras bisilábicas.

chino moderno				Español
Sufijo	ejemplos	significado	estructura	ejemplos
tóu (头)	shé tóu 舌头	lengua+ tóu	N + sufijo	hacha
	mù tóu 木头	madera + tóu	N+ sufijo	predecir
	shí tóu 石头	pedra + tóu	N + sufijo	gorra
	tián tóu 甜头	dulce + tóu	Adj.+ sufijo	beneficio
	kǔ tóu 苦头	amargo + tóu	Adj. + sufijo	sufrimiento
	niàn tóu 念头	pensar + tóu	V + sufijo	pensamiento
	zhuàn tóu 赚头	ganar+ tóu	V + sufijo	ganancia
	kàn tóu 看头	ver + tóu	V + sufijo	vale la pena ver
	lǐ tóu 里头	dentro + tóu	Adv. + sufijo	interior

	wài tóu 外头	fuera + tóu	Adv. + sufijo	exterior
	shàng tóu 上头	arriba + tóu	Adv. + sufijo	superior

Figura 13: Palabras derivativas con el sufijo tóu (头) y sus traducciones

El sufijo rán (然) en chino clásico era un sustantivo con el significado de ‘modo, manera’. En el chino actual se ha convertido en un sufijo que se añade a los adjetivos para formar adverbios.

chino moderno				Español
Sufijo	ejemplos	significado	estructura	ejemplos
rán (然)	xiǎn rán 显然	obvio + rán	adj + sufijo	obviamente
	tū rán 突然	repentino + rán	adj+ sufijo	repentinamente
	gōng rán 公然	público + rán	adj + sufijo	públicamente
	bì rán 必然	necesario + rán	adj + sufijo	necesariamente

Figura 14: Palabras derivativas con el sufijo rán (然) y sus traducciones

El sufijoide huà (化) se utiliza ampliamente en el chino actual. Constituye una transformación del verbo del chino clásico y en la actualidad se añade a los sustantivos o adjetivos para formar verbos causativos. Por ejemplo:

chino moderno			español	
sufijoide	ejemplos	estructura	sufijo	ejemplos
huà(化)	jiǎn huà 简化	simple + huà	-(i)ficar	simplificar
	liàng huà 量化	cuanto + huà		cuantificar
	yè huà 液化	líquido + huà		fluidificar
	jīxiè huà 机械化	mecánico + huà	-izar	mecanizar
	xiàndài huà 现代化	moderno + huà		modernizar
	shēn huà 深化	profundo + huà		profundizar
	tóng huà 同化	asimilar + huà	-ción	asimilación
	fèn huà 分化	diferenciar + huà		diferenciación
	xùn huà 驯化	domesticar + huà		domesticación

Figura 15: Palabras derivativas con el sufijoide huà (化) y sus equivalencias del español

En chino clásico, el morfema zhě (者) era un sustantivo que denotaba ‘persona o agente’, pero se ha transformado en un sufijo con un significado gramatical que especifica algunos tipos de profesiones, sus equivalencias del español son: -dor, -tor, -ista, etc.

chino moderno			español	
sufijoide	ejemplos	estructura	sufijo	ejemplos
	作者	escribir; hacer + zhě	-dor/tor	autor
	译者	traducir + zhě		traductor
	劳动者	trabajar + zhě		trabajador

zhě (者)	记者	mecánico + zhě	-ista	periodista
	旅游者	moderno + zhě		turista

Figura 16: Palabras derivativas con el sufijoide zhě (者) y sus equivalencias del español

El sufijoide *jiā* (家) con mucha frecuencia equivale a los sufijos agentivos del español, ‘-ico’, ‘-ista’, -dor, y designa a una persona que se dedica a alguna profesión o actividad:

chino moderno			español	
sufijoide	ejemplos	estructura	sufijo	ejemplos
jiā (家)	kēxué jiā 科学家	ciencia + jiā	-ico	científico
	zhèngzhì jiā 政治家	político + jiā		político
	shùxué jiā 数学家	matemáticas + jiā		matemático
	yìshù jiā 艺术家	arte + sufijo	-ista	artista
	xiǎoshuō jiā 小说家	novela + jiā		novelista
	zīběn jiā 资本家	capital + jiā		capitalista
	shǐ jiā 史家	historia + jiā	-dor	historiador
	fā míng jiā 发明家	inventar + jiā		descubridor
	sīxiǎng jiā 思想家	pensamiento + jiā		pensador

Figura 17: Palabras derivativas con el sufijoide jiā (家) y sus equivalencias del español

El sufijoide *xué* (学) significa ‘rama de ciencia’, ‘disciplina’, y se emplea para designar las especialidades de distintos campos que se introducen del mundo occidental.

Su equivalencia en español sería -logía:

chino moderno			español	
sufijoide	ejemplos	estructura	sufijo	ejemplos
xué (学)	cíhuìxué 词汇学	léxico + xué	-logía	lexicología
	hànxué 汉学	chino + xué		sinología
	kǎogǔxué 考古学	investigar sobre los objetivos antiguos + xué		arqueología

Figura 18: Palabras derivativas con el sufijoide *xué* (学) y sus equivalencias del español

El morfema *xìng* (性) es un sufijoide de sustantivo que significa ‘cualidad’ o ‘propiedad’, y alcanza una alta productividad y rentabilidad al formar compuestos junto con cualquier tipo de palabras:

chino moderno			español	
sufijoide	ejemplos	estructura	sufijo	ejemplos
xìng (性)	duōyàng xìng 多样性	vario + xìng	-edad/dad	variedad
	shàn xìng 善性	bueno + xìng		bondad
	免疫性	inmune + xìng		inmunidad

	tàn xìng 弹性	elástico + xìng	-idad	elasticidad
	ānquán xìng 安全性	seguro + xìng		seguridad

Figura 19: Palabras derivativas con el sufijoide xìng (性) y sus equivalencias del español

El sufijoide yuán (员) en el siglo pasado significaba ‘persona que trabaja en el gobierno’, y tenía la característica semántica de ‘cargo alto’, pero con el desarrollo social, ese fenómeno se debilita y se generaliza a todas las profesiones. Equivaldría en español a -dor / -tor’, ‘-ero’ ‘-ario’ y ‘-ista’, por ejemplo:

chino moderno			español	
sufijoide	ejemplos	estructura	prefijo	ejemplos
yuán (员)	guānchá yuán 观察 员	observar + yuán	-dor/- tor	observador
	演员	actuar + yuán		actor
	guǎnlǐ yuán 管理员	administrar + yuán		administrador
	yóudīyuán 邮递员	enviar por correo + yuán	-ero	cartero
	xiāofáng yuán 消防 员	contra incendio + yuán		bombero
	hǎi yuán 海员	mar + yuán		marinero
	gōng wù yuán 公务 员	servicio oficial + yuán		funcionario

	túshū guǎnlǐ yuán 图书管 书管员	biblioteca + yuán	-ario	bibliotecario
	wén yuán 文员	escritura + yuán		secretario
	yùndòng yuán 运动 员	deporte + yuán	-ista	deportista
	huà wù yuán 话务员	teléfono + yuán		telefonista
	jiēdài yuán 接待员	recepción + yuán		repcionista

Figura 20: Palabras derivativas con el sufijo de yuán (员) y sus equivalencias del español

5. CONCLUSIONES

En el presente trabajo de investigación se ha llevado a cabo el estudio contrastivo de morfología entre el chino moderno y el español con un enfoque traductológico.

El primer capítulo contiene una descripción general de los principales aspectos morfológicos en español y chino moderno. Se presentan los diferentes enfoques morfológicos (con especial atención a la flexión y derivación) y las definiciones de las unidades morfológicas de ambas lenguas.

En cuanto a la flexión, en contraste con el español, el chino usa en mayor medida procedimientos analíticos para transmitir la información gramatical, como el orden de las palabras o la adición de los morfemas independientes. En primer lugar, en la flexión de número, la marca “-men” comparte muchas características con los alomorfos “-s” y “-es” del español: son morfemas flexivos que se añade a los sustantivos, - en general, se añade a los pronombres y los sustantivos de personas en chino- para designar el significado gramatical de pluralidad. En segundo lugar, en la flexión de género, el chino no dispone de los morfemas flexivos como el español, “-o”, “-a” que se añaden a la base del lexema para denotar masculino y femenino. En chino se suele combinar con los morfemas libres como nán (男) ‘hombre’ nǚ (女) ‘mujer’ para personas, gōng (公) ‘macho’ mǔ (母) ‘hembra’ para animales. En tercer lugar, la flexión de caso, que, en español, el caso gramatical se conserva en el sistema pronominal mientras que en chino los pronombres

personales se expresan mediante la combinación de preposición y del orden de las palabras, como el caso de *dē* (的) 'de'. Por último, en la flexión verbal de tiempo, en español los verbos se componen de un lexema y de los morfemas flexivos llamado desinencias, no obstante, en chino las variaciones de persona, tiempo, aspecto se expresan principalmente mediante proceso analítico, es decir, mediante la combinación de los morfemas gramaticales para expresar el significado gramatical. El chino tiene marcas flexivas como: marcadores perfectivos (le_1 [了₁] y le_2 [了₂]), marcador de experiencia *guò* (过); marcador progresivo durativo *zài* (在) y marcador progresivo no durativo *zhe* (着), y no debemos negar la consideración de dichas marcas como «desinencia».

Tanto en español como en chino moderno, la derivación ha sido uno de los procesos fundamentales de la formación de palabras, mediante la aplicación de un formante derivativo a una base léxica para crear nueva forma compleja. A través de la descripción de ambas lenguas, se pueden observar las principales similitudes y disparidades. En ambas lenguas los afijos se caracterizan por la estabilidad posicional. Los prefijos y los sufijos respectivamente se colocan delante y detrás de la base léxica. No obstante, cabe distinguir dos grupos de afijos del chino: los afijos tradicionales y los afijoides. Los primeros no aportan significado léxico, pues provienen de la lengua clasificatoria y están debilitados en la actualidad, simplemente desempeñan la función de construir formas complejas, mientras que los segundos aportan algún significado, pues no están debilitados plenamente. En nuestra consideración, los afijoides chinos, en mayor medida, provienen de las lenguas extranjeras, estos formantes se introducen en chino moderno

como morfemas productivos que presentan una gran capacidad combinatoria con otros elementos autóctonos para formar palabras complejas. Por lo tanto, estos formantes conservan su significado original y aparecen como miembros de una formación derivativa.

El segundo capítulo representa el marco traductológico del trabajo e incluye los principales enfoques de traducción y las teorías de traducción desde varias perspectivas: lingüística y funcionalista. En nuestro trabajo de investigación, se examinan las definiciones de traducción desde varias perspectivas: la traducción como actividad entre lenguas, actividad textual, acto de comunicación y proceso. Consideramos que la traducción es una disciplina que tiene una relación estrecha con la lingüística, pues la traducción es una forma especial de comparación entre lenguas, que incluye comparación de morfemas, palabras, oraciones, sintaxis, etc. Se ha hecho especial hincapié en la noción de equivalencia, por ser la que se corresponde en mayor medida con nuestro trabajo.

En el tercer capítulo, describimos el estudio que vamos a llevar a cabo y planteamos los objetivos y las hipótesis. Para la realización de dicho estudio, se compila un corpus paralelo (obra original y traducida) con la intención de estudiar el tipo de equivalencia existente y las estrategias de traducción empleadas.

En el último capítulo, se presentan y discuten los resultados del estudio. En chino moderno existe una variación morfológica tanto flexiva como derivativa. Mediante la comparación de los morfemas entre el chino y el español, se puede observar que en la flexión no existe una concurrente equivalencia gramatical entre el chino moderno y el español, aunque en algunos casos se puede ver una correspondencia formal de los

morfemas. No obstante, en la traducción de derivación se puede ver cómo los afijoides chinos tratan de corresponderse con las formaciones derivadas de las lenguas occidentales. En nuestra consideración, algunos afijoides provienen directamente del préstamo y calco de las lenguas extranjeras, además de la traducción literal, y luego se transforman en formantes no autónomos en la formación de palabras nuevas.

5.1 Limitaciones del estudio y posibles líneas de investigación en el futuro

Entre las limitaciones del estudio, es preciso mencionar la metodología que permite alcanzar los objetivos principales desde un análisis cuantitativo. Como se nos dificulta acceder a los pertinentes recursos, en este trabajo solo se han seleccionados dos novelas disponibles con sus traducciones, el número de los textos no constituye un análisis basado en datos cuantitativos.

En todo caso, este trabajo ha sido una iniciación hacia el desarrollo de los estudios contrastivo y de traducción entre el chino moderno y el español. En el futuro quizá podríamos desarrollar algunos de los problemas a partir de los que aquí se plantean y así tratar de ofrecer un estudio integral de la morfología contrastiva del chino y del español. Podríamos analizar las palabras culturales entre la novela china y analizar sus traducciones. Sería interesante saber qué estrategias de traducción se usaron para los elementos culturales de la novela, por ejemplo, las metáforas o refranes y juegos de palabras.

6. REFERENCIAS

- Aguirre Martínez, C. (2013). *Manual de morfología del español* (1ª ed.). Barcelona: Castalia.
- Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.
- Aronoff, M. ; K. Fudeman. (2005). *What Is Morphology?* Cambridge: The MIT Press.
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (2ed.). Oxon: Routledge.
- Cai, Y. (1993). “Lingüística contrastiva, teoría de traducción y enseñanza de la traducción [对比语言学·翻译理论·翻译教学]” . *Enseñanza de ruso en China*. Vol3, N°2. 16-19.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Chen, G. L. (2001) “汉语词法论 [Teoría de morfología china]”. Shanghai: Xuelin.
- Chen, L. M. (2002). “汉语的时态和时态成分[Tiempo y sus componentes en chino mandarín]”. *Studies in language and linguistics* Vol.2, N°1. 1-31.
- Chu, C. C. (2006). “A Contrastive Approach to Discourse Particles—A Case Study of the Mandarin.” *Journal of the Shanghai Foreign Language University*. Vol.3, 7–29.
- Comrie, B. (1988). *Universales de lenguaje y tipología lingüística: sintaxis y morfología*. Madrid: Gredos.

Dong, X. F. (2005). “汉语词缀的性质与汉语词法特点 [La naturaleza de los afijos y las características de morfología en chino mandarín]”. *Chinese Language Learning* Vol.6, N°3. 14-19.

Fang, G. T. (1987). “体系与方法 [Sistema y metodología]”. Pekín: Shangwu.

Gao, M. K. (1996). “汉语语法论[Introducción a la gramática del chino moderno]”. Pekín: Shangwu.

Cabrera, J. C. M.; Carlos, J. (2000). *Curso universitario de lingüística general*. Madrid: Sintesis.

García Márquez, G. (2004). *El amor en los tiempos del cólera* (4ª ed). Barcelona: Debolsillo, D.L.

García Márquez, G. (1987). *El amor en los tiempos del cólera*. Traducido por Xu, H.L y M., Wei. Guilin: Lijiang.

Guo, F. J.; Y., QIAO. (2007). “现代汉语中缀研究 [Estudio del interfijo del chino moderno]” 内蒙古工业大学学报 [Revista de la Universidad de tecnología de Mongolia Interior], Vol 16, N°1. 59-63.

Hartim, B.; I. Mason. (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman.

Hewson, L.; Martin, J. (1991). *Redefining Translation. The variational approach*. Londres: Routledge.

House, J. (1997). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubinga: Gunter Narr.

Hu, F.; J., W. (1990) “现代汉语语法探索 [Estudio de gramática del chino moderno]”. Pekín: Shangwu.

Hu, Y. S (1985). 从“们”字谈汉语语法特点[Características gramaticales de chino moderno a partir de ‘men’]”, 外语园地 [Yuwenyuandi], Vol 12, N°1. 21-25.

Hurtado Albir, A. (2004) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. (2ed.) Madrid: Cátedra.

Jakobson, R. (1959): «On Linguistic Aspects of Translation». En Brower, R. A. (ed.), *On Translation*. Cambridge: Harvard University Press.

James, C. (1980). *Contrastive Analysis*. Singapore: Longman.

Li, Charles. N. ; S. A., Thompson (2003). *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Taipei: Crane.

Li, H. X. (2009). “现代汉语常用性别词及其习得研究——兼与英语性别表达方式对比 [Estudio de las palabras de género usuales y su adquisición: un estudio contrastivo con el género de inglés]”. Trabajo Fin de Máster. Universidad Jinan.

Liu, C. L. (2012). *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español: formas de gramaticalización y lexicalización*. Tesis Doctoral Universidad de Valladolid.

Lu, Y. S. (2005) “形态和汉语语法研究 [Morfología y estudio de gramática china]”. Shanghái: Shanghaiwaiyu.

Ma, W. J. (2013). Comparación sintáctica entre el español y el chino mandarín. Trabajo fin de Máster. Universidad de Oviedo.

Malkiel, Y. (1958). «Los interfijos hispánicos. Problema de lingüística histórica y estructural». *Miscelánea Homenaje a André Martinet*. Vol2. Madrid: Gredos.

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications* (4ed.). New York: Routledge.

Newmark, P. (1999). *Manual de traducción*. Traducido por Virgilio M. Madrid: Cátedra.

Nida, E.; Ch. Taber. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristianidad.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Nord, C. (2009). «El funcionalismo en la enseñanza de traducción». *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, No. 2. 209-243.

Packard, J.L. ; T. Yaching. (2015). *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics*. Oxford: University Press.

Pena, J. (1999). «Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico». En I. Bosque, y V. Demonte (ed.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. 3 vols. Madrid: Espasa. 4305-4366.

Preckler, M. T. (2010). "Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales".

Synergies Espagne. N°3. 13-22.

Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa

Libros.

Reiss, K.; H. Vermeer. (1984/2013). *Towards a General Theory of Translation Action: Skopos*

Theory Explained, traducido por Nord. Manchester" St Jerome.

Ren, M. (2004). "Cóng 'zhe' 'le' 'guò' kàn dòng cí cí wěi dē tè diǎn 从“着、了、过”看动词词尾

的特点 [Características de desinencias verbales desde zhe 着、le 了、guò 过]" *Journal of*

Liaoning Educational Administration Institute. Vol. 21, N°3. 117-118.

Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco*

de la Lingüística Contrastiva. Madrid: Síntesis.

Snell Hornby, M. (1988). *Translation Studies, an Integrated Approach*. Amsterdam: John

Benjamins Publishing Company.

Sun, Y. Z. (dir.) (2000). *Nuevo diccionario chino-español*. Pekín: Shangwuchubanshe.

Tang, Z. X. (2010). 当代汉语词语的共识状况及其嬗变 [Las condiciones sincrónicas de las

palabras chinas contemporáneas y sus cambios]. Shanghái: Fudandaxue.

Taillefer de Haya, L. (1996). «Teoría anglosajona de la traducción: desde el Renacimiento hasta

la época victoriana.» *Analecta Malacitana* Vol19, N°3. 161-72.

Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*.

Washington: Georgetown University Press.

Veneti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.

Vinay, J.P.; Darbelnet, J. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English: A*

Methodology for Translation. Traducido por Sager, J.C. y Hamel, M.J. Amsterdam y

Philadelphia: John Benjamins.

Wang, W. B. (2014). “什么是形态学 [Qué es morfología]”. Shanghai: Shanghai Foreign

language education press.

Wilss, W. (1982). *The Science of Translation; problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr

Verlag.

Witter, H. (2008). *Traducción y Percepción Intercultural*. Granada: Comares.

Xu, Y. L. (2002). “对比语言学概论 [Teoría de lingüística comparada]”. Shanghai:

Shanghaiwaiyu.

Xu, X. B. (2010). *La niña de papel*. (Espín García, M. C. trad). Barcelona: Mosaico. (Obra original

publicada en 1998).